Kgl. Bayer. Akademie
der Wissenschaften

Sitzungsberichte

der

philosophisch-philologischen und
historischen Classe

der

k. b. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1882.

Zweiter Band.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1882.

In Commission bei G. Franz.

11

AX. 17130-1882, 2, 6

Historische Classe.

Sitzung vom 1. Juli 1882.

Herr v. Kluckhohn legte vor:

„Des Kurfürsten Karl Albrecht von Bayern italienische Reise im Jahre 1737, von ihm selbst beschrieben“. Herausgegeben von Edmund Freiherrn v. Oefele, k. Kreisarchivsekretär.

Ueber die italienische Reise Karl Albrechts von Bayern, seines ältesten Bruders Ferdinand und der Kurfürstin Amalie im Jahre 1737 ist nur Weniges im Hofkalender auf das folgende Jahr, in der „Staatsgeschichte des Churhauses Bayern“ (1743, S. 356 f.), dann in Lipowsky's „Lebens- und Regierungsgeschichte“ des Ersteren (S. 213 ff.) veröffentlicht worden. Dass aber der Kurfürst selbst eine Beschreibung dieser Reise in französischer Sprache verfasst, lehrte das Bruchstück einer unbeholfenen deutschen Uebersetzung, welches die k. Hof- und Staatsbibliothek besitzt (cod. germ. 5057). Eine Kopie des Originalwerkes fand sich unter Papieren des im Jahre 1749 verstorbenen Kabinettssekretäres Johann Askanius von Triva und wurde (1762) der Herzogin Maria Anna von Bayern gebracht. Deren Sekretär A. F. v. Oefele erkannte, dass diese Abschrift von einem Fräulein aus dem Gefolge der Kurfürstin,

7099248 JV 0074 582 85

Therese von Gombert¹⁾, herrühre, mit welcher er im Jahre 1737 sehr befreundet gewesen, so dass auch eine andere, von ihr selbst versuchte Beschreibung jener Reise bruchstückweise in seinem Nachlasse vorliegt.

Wiederholt bezeichnet der Kurfürst als eigentlichen Zweck der Reise den Besuch Loretto's. So mochte ein Gelöbniss in Mitte liegen, wenn es auch kaum politische Gründe hatte, wie Lipowsky meint. Doch künden uns die folgenden Blätter mehr von unbefangener Schauenslust als von dem Ernste einer Pilgerfahrt. Die Reise begann zu München am 22. Mai und ging an diesem Tage über das gastfreundliche Benediktbeuern noch bis Mittenwald, am nächsten Morgen durch die Scharnitz, über Seefeld, Innsbruck, Schönberg nach Sterzing (23. Mai), dann über Brixen, Botzen nach Trient (24.), nach Roveredo (25.), Verona (26.), über Vicenza nach Padua (27.) von dort auf der Brenta nach Venedig (28.). Dieses wurde am 11. Juni verlassen und noch einmal Padua besucht, am 14. über Ferrara Bologna, am 15. über Cesena Pesaro, am 16. über Sinigaglia endlich Loretto erreicht. Der Heimweg führte über Fano und Rimini (18.), Faenza und Imola zunächst nach Bologna (19.), von da weg aber in grösserer Eile über Buonporto, Concordia, Mantua, Roverbello (24.), Ala, Trient (25.), Botzen, Steinach, Seefeld, Benediktbeuern wieder nach München (27. Juni). Mehrtägige Aufenthalte wurden also nur in Padua, Venedig, Loretto und Bologna genommen. Der längste und interessanteste war jener zu Venedig. Gerade hier mochte

1) Geboren am 15. Oktober 1702 zu München, wurde sie im Jahre 1725 als Kammerdienerin der Kurprinzessin angestellt, heirathete später den Hofrath Anton Maria von Pellet und starb am 16. November 1745. Ihr Vater († 1725) war Andreas Ferrier du Château Gombert, aus einer Marseiller Familie, Chirurg der belgischen Armeen Max Emmanuels.

das Inkognito der „Grafen und Gräfin von Cham“ die erquicklichsten Folgen für die Reisenden haben; aber freilich fehlt aus dem nämlichen Grunde fast jede lokalgeschichtliche Tradition. Mussten Ehrenbezeugungen unterbleiben, so schweigen die officiellen Akten, aus denen der Archivvicedirektor Toderini die „Ceremoniali e feste in occasione di venute e passaggi negli stati della repubblica Veneta di duchi e principi della casa di Baviera dall' anno 1390 a 1783“ zusammenstellte (cod. ital. 510 der k. Hof- und Staatsbibliothek) gänzlich von diesem Aufenthalte. Zu den schönsten Reiseerinnerungen zählte dennoch wohl das Fest am Himmelfahrtstage, die Vermählung des Dogen mit dem Meer, dann der Besuch des Arsenalles unter der Führung Schulenburgs. Kirchen und Klöster und ihre Schätze bilden zumeist die ersten Gegenstände der Aufmerksamkeit. Dann kommen Theater und Musik, auch Wissenschaftliches an die Reihe. In Loretto überwältigt das Wunderbare, das mit gläubigem Sinne verehrt wird; in Venedig und Bologna schlägt der heitere Lebensgenuss vor. Aus der Zeit einer Jugendreise leben noch manche Persönlichkeiten, denen der Fürst nun wieder freundlich begegnet. Die Schönheiten der Natur entzücken ihn stets auf's Neue. So geht durch die Reisebeschreibung, die einfach und ungekünstelt in schlichtem Tagebuchtone sich hält, ein liebenswürdiger, herzlicher Zug. Hie und da eine Aeusserung treffenden aber stachellosen Witzes. Es mag die letzte Reise gewesen sein, die Karl Albrecht frohen Gemüthes unternahm — ehe er von politischem Ehrgeize völlig geblendet dem Kaiserverhängnisse zueilte! Wer könnte da ohne Bewegung jene Gedanken lesen, die ihm zuletzt das Schlachtfeld an der Secchia aufdrängt? Es klingt, als spräche er fünf Jahre später!

In dem folgenden Abdrucke ist der Text nur von den störenden Fehlern gereinigt, welche theils der Verfasser

theils die Abschreiberin gegen die damals gültigen Regeln der Grammatik und Orthographie begingen. Majuskel, Accent und Interpunktion wurden nach heutigem Brauche gesetzt.

Journal de mon voyage d'Italie de l'année 1737.

Le 22 may avant les 7 heures du matin je suis parti de Munic en compagnie de madame l'électrice et du duc Ferdinand sous le nom de comtes et comtesse de *Camb*. Les deux dames de la clef, mademoiselle de *Starzhausen* et mademoiselle de *Fraunhofen*, mon grand-écuyer le comte de *Preising*, le capitaine des gardes le comte de *Fugger*, le baron de *Mairhoffen*, qui a pris le devant, et le comte de *Seiblstorff* pour servir le duc Ferdinand, toute la suite consistoit en tout en 54 personnes et 66 chevaux, partagée en trois classes.

C'est vers midi que je suis arrivé à *Benedictbeirn*, où j'ai admiré la magnificence du nouveau bâtiment et surtout le bon goût du prélat, dont il a pris soin de faire meubler et accommoder chaque chambre d'un goût différent. Ce qui m'y a plu le plus, c'estoient les stucques, qui ont été mis en couleur selon les meubles de chaque chambre. Après diner, où nous bûmes des vins esquis du prélat, nous fûmes à l'église prendre la bénédiction et toucher la tête de Ste. Anastase, grande patrone contre les maux de tête.

Nous en partîmes vers les trois heures et arrivâmes avant les 7 à *Miterwald*, où madame la comtesse de *Spaur* et madame la comtesse de *Sarentin* ²⁾ se sont rendues tout

2) Wie Fräulein v. Gombert in ihrem Reiseberichte angibt, war Erstere eine geborne Gräfin von Königseck und Enkelin der verstorbenen bayerischen Obersthofmeisterin Gräfin von Preuner; die Zweite hingegen eine Tochter des Obersthofmeisters der Kurfürstin, Freiherrn v. Closen.

exprès pour nous témoigner leur attention, laquelle à la vérité ne pouvoit que nous faire plaisir. Elles nous marquèrent en même tems l'empressement, que toute la noblesse d'*Insprugg* avoit de nous faire leur cour. Nous nous en remerciâmes, ne pouvant nous arrêter plus qu'il nous falloit pour changer de chevaux. Le commandant de la *Scharniz* se présenta de même et offrit nous rendre tous les honneurs dûs à notre rang. Je lui répondis de même, que, voyageant sous les noms de comtes et comtesse de *Camb*, nous ne pouvions recevoir des pareilles démonstrations publiques, qui dérogeroient à notre incognito. Le prélat d'*Etal* nous invita aussi de faire un petit tour à son couvent, mais comme je n'étois pas intentionné de m'arrêter en chemin, je l'en remerciai et attendis sa messe.

Le lendemain, jeudi le 23, où nous partîmes de *Mitterwald* à 6 heures et un quart, en passant à la *Scharniz* nous fûmes reçus comme je l'avois souhaité. Il n'a pas fait tirer le canon, mais malgré tout cela il n'a pu s'empêcher de faire sortir sa petite garnison, de la faire mettre sous les armes et de me saluer à leur tête. J'ay observé en passant, que cet important passage se trouve beaucoup plus fortifié, qu'il ne l'étoit auparavant. Il est en bon état de défense, et les ouvrages avec les tourelles, qui se trouvent dans le roc, sont d'augmentation, le côté gauche, où il n'y a point d'ouvrage, se trouvant tout à fait escarpé. Ce poste coûteroit bien cher à qui voudroit l'emporter, à moins qu'on pourroit se rendre maître de la hauteur à droite. Alors on pourroit former deux attaques, leur tomber dans les flancs et en même tems de front. De cette façon le passage ne seroit pas si difficile à emporter.

Nous arrivâmes à 9 heures et demi à *Insprugg*. Le comte de *Taxis*, maître des postes, nous y reçut fort poliment, me marquant en même tems, que, passant aussi vite et tout à fait incognito, le conseil d'état, c'est à dire le

gouvernement, se trouvoit bien mortifié, qu'on ne leur laissât pas seulement le tems de s'assembler pour nous rendre ses devoirs. Il nous offrit en même tems de monter dans sa maison. Je m'excusois toujours sur l'incognito et le remerciai de ses offres obligeants. Sa femme et mademoiselle de *Königl* vinrent ensuite nous faire leurs complimens, après quoi nous avons continué notre voyage jusqu'à *Schönberg*, où nous dinâmes.

Il est encore à remarquer, qu'à une poste avant *Innsprugg*, nommée *Seefeld*, nous nous arrêtàmes pour admirer les vestiges d'un très grand miracle, qui se fit dans la personne d'un nommé *Miller*, lequel, voulant estre communié d'une grande hostie comme les prêtres et tout debout, ses armes à côté, fût tellement puni de sa demande trop arrogante, qu'il enfonça dans le marbre de l'autel avec la main droite; tous les doigts y restèrent marqués, de même que les pieds dans la terre, ce qu'on voit encore très distinctement. On y montre aussi la sainte hostie, qui n'est pas encore corrompue, et à laquelle on remarque un peu de sang. Sa femme, ne voulant point ajouter foy à ce grand miracle, doit avoir dit, que plutôt un sureau porteroit des roses, qu'on lui persuaderoit la vérité de cet événement; et aussitôt trois roses parurent sur le sureau. La femme, toute epouvantée, prit la fuite vers le bois et les montagnes prochaines et ne fut jamais plus retrouvée.³⁾

On nous fit aussi voir avant notre arrivée d'*Innsprugg* l'endroit au haut d'un rocher, marqué d'un crucifix, où Maximilien premier s'étoit égaré sans espérance d'en pouvoir descendre, et l'on dit, que c'est un ange qui lui a montré le chemin et reconduit jusqu'au bas de la montagne.

3) Ueber die Wundergeschichte, welche sich am Gründonnerstage 1384 mit Oswald Milser (nicht Miller), Leheninhaber der Feste Schlossberg, begeben haben soll, ist Staffler, Tirol und Vorarlberg Th. II, Bd. I, S. 390 f. zu vergleichen.

Après avoir dîné à *Schönberg* nous passâmes heureusement le *Prener* et arrivâmes par un très mauvais tems à 6 heures à *Sterzingen*.

Vendredi le 24 nous nous levâmes de grand matin dans l'intention de partir de bonne heure, mais un accident bien fâcheux nous en empêcha. Le duc Ferdinand ayant été attaqué la nuit par des maux de gravelle, il a fallu, qu'il y demeure. J'ai laissé avec lui mon chirurgien Joachim avec ordre de l'assister et d'en prendre tous les soins imaginables, qu'aussitôt qu'il sera mieux de me suivre et de m'en apporter lui même la bonne nouvelle. Une estafette de Munic m'ôta aussi quelque tems. Enfin après avoir entendu la messe nous partîmes à 7 heures.

Etant arrivés à *Brixen*, je m'informois sur le champ, s'il n'y avoit point d'habile médecin pour l'envoyer à mon frère et faire relever Joachim, en cas qu'il souffroit encore. J'appris, que celui de l'évêque étoit un des plus renommés, ainsi j'ay donné ordre, qu'il parte incessamment.

En continuant ma route jusqu'à *Bolsan*, où nous dinâmes, après dîner je me remis d'abord en chemin. Le général comte de *Wolkenstein*, commandant de Roverède, fut à notre rencontre jusqu'à une poste hors de Trente, nommée *Welschmichel*. Il nous complimenta avec autant de politesse que de soumission et nous témoigna beaucoup d'attention pendant le voyage. La pluie continuelle ayant inondé le chemin ordinaire, il nous fallut passer une montagne assez dangereuse. Le dit général prit la précaution de nous faire accompagner de deux de ses coureurs, autant que ce passage a duré. Nous arrivâmes donc fort heureusement à Trente après les 10 heures. Le général fut aussi celui, qui nous offrit sa maison, que nous n'avons point acceptée par rapport au rigoureux incognito.

Le lendemain, samedi le 25, nous nous reposâmes le

matin et passâmes notre tems à visiter les églises. L'évêque me fit complimenter par son frère le comte de *Thun* et m'offrit sa résidence, équipages et le présent ordinaire. Je l'en remerciai et lui ay envoyé en revanche mon capitaine des gardes le comte de *Fugger*. L'église des jésuites fut la première, où nous nous rendîmes. Elle est toute nouvellement bâtie, très belle et fort riche en marbre. Passant par le collège, l'évêque s'y présenta et nous fit ses compliments, que nous lui rendîmes. Il nous accompagna jusqu'au carosse, qui étoit de louage, où nous nous mîmes pêle-mêle et sommes allés voir *Santa Maria Maggiore*, tant renommée par le concile de Trente, qui y étoit tenu, que par l'orgue magnifique, qui joue toute sorte d'instruments et contrefait parfaitement les chants des oiseaux. Il est d'une structure à admirer, et nous eûmes bien du plaisir à l'entendre jouer. De là nous allâmes à une autre église, nommée *St. Virgile*, qui est le dôme, où on nous montra un crucifix, qu'on ne scait de quelle matière il est construit. Ce même crucifix doit avoir confirmé par un mouvement de tête le célèbre concile de Trente, qui a été mis à la conclusion dans cette chapelle. L'enfant de Trente, qu'on nous fit voir après dans l'église de *St. Simoncin*, ne fut pas la moindre de nos admirations. Le corps de ce saint martyr, quoyque tout noir, n'est pas encore consommé, il est si bien conservé, qu'on en voit toutes les parties jusqu'aux ongles des mains et pieds, excepté un petit morceau du petit doigt, qui fut accordé et donné à la reine de Portugal. Ce furent les juifs, qui ont martyrisé ce saint enfant à coups d'épingles, de pincettes et couteaux, dont ils l'ont aussi circoncis par force. Toutes ces instruments s'y trouvent conservés, de même que le sang, qu'on nous montra dans un verre. Il garde encore sa couleur, laquelle à ce qu'on dit devient plus vive toutes les fois, qu'on le porte dans la chambre, où cet enfant a été mar-

tyrisé, ce qui arrive tous les ans le jour d'une procession, où on l'y porte exprès.

Nous dinâmes ensuite en compagnie du comte et comtesse de *Wolkenstein* et partîmes d'abord après le dîner pour Roverède, où nous arrivâmes à 6 heures du soir. Le comte de *Wolkenstein* nous accompagna pendant tout le chemin. Nous y fûmes reçus au bruit du canon, tambour battant et la garnison en haie sous les armes. Le colonel *Ginterot* ⁴⁾ se rendit d'abord chez nous, envers lequel aussi bien qu'envers le comte de *Wolkenstein* je fis protester par rapport à ces démonstrations publiques. Après quoy je me suis retiré de bonne heure, comptant me lever le lendemain de grand matin.

Dimanche le 26 je partis à 5 heures de Roverède. Nous passâmes des chemins affreux et eûmes le malheur de rencontrer des chevaux, qui n'estoient pas accoutumés de courir la poste, et un postillon très maladroit, de sorte que nous courûmes grand risque d'estre jettés dans l'Adige, une des roues étant déjà hors du chemin et en l'air pour faire tomber la chaise en bas du précipice, ce qui seroit aussi arrivé infailliblement, si un homme secourable soutenant tout le poids de la chaise sur lui et sauvant par un dernier effort sa vie avec la nôtre ne l'eût empêché. Ce qui nous obligea de faire le reste de la poste à pieds, c'est à dire quasi jusqu'à *Volargna*. On nous fit observer en chemin faisant, jusqu'où l'armée françoise étoit avancée dans cette dernière guerre, aussi bien que le camp, que les impériaux prirent après leur retraite dans le Tirol. ⁵⁾

4) Oberst Baron von Güntherode ward im Mai 1746 als Kommandant von Forte Fuentes (im Mailändischen unweit des Einflusses der Adda in den Komersee) in Ruhestand versetzt und starb um 1755 (Nachricht aus dem k. k. Kriegsarchive zu Wien, gütigst vermittelt durch Herrn Oberstlieutenant Erhard dahier).

5) Im polnischen Thronfolgekrieg, Juni und September 1735

Ainsi donc après avoir passé la *Chiusa* et tous les passages les plus dangereux nous partîmes heureusement de *Volargna*, d'où nous avons découvert pour la première fois la charmante Italie. Les rochers et montagnes commencèrent à disparaître et paroissoient se métamorphoser en petites collines. Nous respirâmes un air doux et agréable, et l'oeil, nous portant plus loin, fit admirer peu à peu une plaine à perte de vue. Nous observâmes avec plaisir les champs remplis de grains et entremêlés d'arbres à fruit, les vignes, qui semblent attacher un arbre à l'autre, y forment les plus belles guirlandes du monde, les allées s'y trouvent naturellement plantées, et voilà, comme la Lombardie se présente bien avantageusement, après les montagnes affreuses du Tirol on croit entrer dans un nouveau paradis terrestre, et ce pays mérite à la vérité le nom du jardin de l'univers.

Poursuivant ainsi bien agréablement notre route, nous arrivâmes vers les deux heures et demi à Vérone, tout seuls et sans une âme de notre suite. Le comte et la comtesse d'*Arco*, le comte *Emilio*, comte *Rambaldi*, *Marini* et surtout le marquis de *Sacramosa* eurent d'abord l'attention de se rendre à notre auberge. Ce dernier nous offrit ses équipages, que nous acceptâmes et dont nous fûmes servis tout le tems de notre séjour de Vérone. Après l'arrivée de la plupart de notre suite nous avons été en carosse (où pour mieux marquer l'incognito nous prîmes les dernières places) voir la foire nouvellement construite de l'invention du comte Scipion *Maffei*, très connu dans le monde tant par sa poésie, où il excelle, que par le talent, qu'il a pour toutes les curiosités, et la grande connoissance des antiquités. Ce bâtiment est construit en forme d'étoile; le milieu reste vide et forme une espèce de petite

(Schels, die Feldzüge der Oestreicher in Oberitalien 1733–1735 in der Oestreichischen militärischen Zeitschrift, Jahrg. 1824, Bd. IV, S. 95 f. 213).

cour, d'où on découvre toutes les boutiques à la fois. Au bout, ou pour mieux dire en face, se présente un bâtiment distingué, les autres forment des rues ou des vraies allées de murailles, remplies de très belles marchandises dans le tems de la foire. Ce bâtiment donc, qui fait le couronnement du tout, est l'endroit, où on juge tous les différents, qui peuvent se présenter parmi les marchands. Toute la noblesse se promène en masque dans ces allées d'or, argent et de soie dans le tems de la foire, ce qui forme un spectacle magnifique à ce qu'on dit et que je puis m'imaginer, étant venu quelques jours trop tard pour en estre moi-même le témoin oculaire.⁶⁾

De là nous nous rendîmes à la célèbre *arena*, bâtie par l'empereur Néron, endroit, où il faisoit anciennement les jeux et les fêtes des Romains, où les gladiateurs firent voir leurs adresses de tems en tems, les chrétiens et autres servirent de spectacles aux payens et furent déchirés par les bêtes sauvages. Je me ressouvins aussi, que l'année 1716 cette noblesse donna une fête magnifique nommée *giostra*, c'est à dire un carroussel. Alors tout cet amphithéâtre étoit rempli du monde, ce qui fit un très bel effet, et ce fut une des plus belles fêtes, qu'on me donna en Italie.⁷⁾ Ce qui est de plus remarquable dans cet ancien

6) Dieses Gebäude, La Fiera genannt, wurde seit 1718 auf dem Campo Marzio errichtet. Im Jahre 1821 war es durch wiederholte Benutzung für militärische Zwecke grösstentheils ruinirt (Maffei's Verona illustrata III, 92 ss., wo ein Plan, und Persico, Descrizione di Verona II, 20).

7) Am 30. Januar 1717 (nicht 1716). Ueber die italienische Reise des damaligen Kurprinzen Karl Albrecht von Bayern als „Grafen von Trausnitz“ vom 3. Dezember 1716 bis 24. August 1717 ist eine Beschreibung, vermuthlich aus der Feder des Kabinettssekretäres Ferdinand Ehrenfried von Scholberg, im k. geh. Hausarchive vorhanden (Rockinger, Ueber ältere Arbeiten zur bayerischen und pfälzischen Geschichte im geheimen Haus- und Staatsarchive, I. Abtheilung, in den Abhandlungen

bâtiment, est, que tout s'y trouve très bien conservé, et que même on y voit encore une partie du couronnement d'en haut, ce qui est déjas tombé en ruine au *Coliseo* de Rome.

Etant retournés à notre auberge, nous y soupâmes en compagnie de plusieurs cavaliers et dames. De là nous nous masquâmes pour aller à l'opéra, qui réussit assez bien. Un certain jeune homme, nommé *Lorenzo Girardi*, fut celui, qui se distingua le mieux, le reste de la troupe étoit médiocre. La composition de la musique est de *Vivaldi*, le livre avoit le nom de *Caton*, composé anciennement par le fameux poëte *Metastasio*. Le tout ensemble ne laissa pas que de plaire. Mais plus que toute chose la belle structure de ce théâtre, qui est un des plus grands d'Italie, où toutes les loges se trouvent avancées de façon, que de partout on découvre tout le théâtre et entend les voix à merveille. Les dames y estoient en grand nombre, toutes très bien mises et parées, dans l'intention de faire leur cour à la comtesse de *Camb*, mais elles en furent détournées par madame d'*Arco*, laquelle, croyant, qu'elles nous seroient trop incommodes, le leur déconseilla. Je fus cependant rendre visite dans sa loge à la comtesse *Pedemonti*, une dame de mon ancienne connoissance. Au retour de l'opéra on s'empessa d'aller au lit pour se mettre le lendemain de bonne heure en train, et cela par raison, que le secrétaire *Triva* nous a avertis par estafette, que des inondations terribles avoient rendu les chemins à Padoue presque impraticables, et qu'il y avoit grand danger à les passer, surtout si on y venoit de nuit, eux ayant été obligés de se servir des bateaux.

Lundi le 27 nous partîmes de Vérone à 6 heures du

der k. bayer. Akademie der Wissenschaften III. Classe, XIV. Bd., III. Abth., 1879, S. 57—58). Einen Auszug hieraus gab Söltl im Abendblatte zur Neuen Münchener Zeitung 1857, Nr. 127, S. 506—507 und Nr. 128, S. 509—510.

matin et arrivâmes d'abord après les 11 heures à Vicence. Le comte de *Porto*, qui autrefois m'avoit donné une fort belle fête dans sa maison, fut d'abord me faire sa cour, la comtesse *Tiene* de même que sa fille, ses fils et le jeune comte *Porto*. Nous les gardâmes à dîner dans notre auberge, et cette dame de mon ancienne connoissance fit tout son possible pour nous persuader de séjourner dans cette ville, où il y avoit la foire et les masques.

Effectivement quasi toutes les dames vinrent en masque nous voir dîner. Notre route étant déjà réglée, je n'ai pas pu m'arrêter, de sorte que je partis d'abord après dîner et arrivai à Padoue avant les 6 heures. Nous fîmes tout ce chemin, qu'on nous a dépeint si dangereux et si long, en neuf heures de tems et avec la plus grande commodité du monde.

A peine arrivai-je à Padoue, notre premier soin étoit de ne point perdre de tems. Ainsi nous l'employâmes d'abord pour aller voir l'église de Ste. Justine. Il faut avouer, que nous fûmes véritablement frappés à la vue de cette belle église. Il y a douze chapelles de différents maîtres, l'une plus belle que l'autre. Celles, qui font le vis-à-vis, sont à peu près du même dessein, les autels y brillent en marbre, pièces rapportées et basreliefs. Les pièces rapportées s'y trouvent dans le goût de la chapelle de Florence, c'est à dire toutes pierres précieuses, le pavé de chaque chapelle du plus beau marbre du monde et tout d'un dessin différent. Celui de toute l'église est uni comme la main, ce qui est admirable. Toutes les peintures y sont toutes des meilleurs maîtres. Ce qui m'a étonné le plus dans cette magnifique église, fut la sculpture du choeur, qui surpasse véritablement toute imagination, tant par sa finesse que par ses proportions et de la façon, comme cela est travaillé dans le bois, celui de noisier étant la matière, qu'un maître françois, certainement des plus habiles, qu'il n'y a jamais

eu dans le monde, a choisi pour en faire un ouvrage aussi parfait. On nous fit aussi voir une Vierge miraculeuse et une voûte sous terre, laquelle à ce qu'on dit a servi de retraite aux anciens chrétiens. On pouvoit à peine se lasser de voir cette belle église, mais enfin, comme le jour avançoit vers son déclin, il a fallu passer outre, et nous fûmes voir le jardin du noble *Papafava*. Ce jardin très riche en arbres, légumes et fleurs n'a point d'autre défaut que celui d'estre regardé comme un beau corps sans âme, puisqu'il se trouve sans eau, qu'on compte pour l'âme des jardins. Dans tout le reste il mérite d'estre vu. Tous ses espaliers sont en très bon état, les arbres parfaitement élagués, une quantité d'oranges et de cédrats, beaucoup d'arbres à fruit de toutes sortes. Ce que j'y ai regardé le plus digne d'admiration, est une espèce de treillage, formée par les arbres mêmes, des vignes et de noiseliers, qui représentèrent tout un palais avec sa cour, corridor et double appartement. On y jouit de l'ombre pendant toute la journée, de sorte que cet appartement seroit très habitable pendant les grandes chaleurs, tandis que les pluies se trouveroient également bannis de ce jardin, que le sont les eaux vives. Le labyrinthe y est aussi fort amusant; je m'y divertis voyant, que l'électrice même y avoit perdu le chemin et la plupart de ma suite. En attendant il commença à faire sombre, et nous n'eûmes plus le tems d'aller voir St. Antoine, ayant été obligés de remettre cette sainte visite au lendemain.

Mardi le 28 l'électrice s'en alla de grand matin faire ses dévotions à l'église de St. Antoine. J'y suis arrivé à la moitié de la première messe, et nous y entendîmes une seconde ensemble. De là on nous mena dans la sacristie et y voir une quantité de reliques, dont la plus essentielle étoit la langue de St. Antoine. Après la dévotion nous nous en retournâmes au logis et fîmes des emplettes con-

sistantes en chapelets et médailles, qui ont touché les saintes reliques.

Après dîner nous nous embarquâmes avec toute notre suite, bien contents d'avoir troqué de voiture, celle du bateau nous ayant par sa douceur dédommagé de la rudesse des chaises de poste. Mais ce ne fut pas la voiture toute seule, qui nous rendit ce chemin agréable, la *Brenta*, nous présentant tant d'objets divers, nous fit voir des environs enchantés et flotter dans une route de délices. Les magnifiques palais, qu'on y découvre pour ainsi dire à chaque moment, méritent toute l'attention. Leur diversité occupe, leur beauté a lieu de charmer et la magnificence mérite admiration. Ce sont la plupart des maisons de campagne de nobles Vénitiens, entourées de murs et avec de très beaux jardins. Celui du doge, tout nouvellement bâti, a paru soutenir son rang, l'ayant jugé le plus beau de tous. C'est de cette façon que nous nous sommes heureusement avancés jusque vers les lagunes, où on s'est mis en *burcello*.⁸⁾ C'est là, où il falloit voir les admirations de toute la suite en découvrant une cité en mer. Les uns firent des acclamations ridicules, croiant se séparer à jamais de la terre ferme; les uns sans parler restèrent la bouche ouverte; l'une, voyant les vaisseaux dans le port, croyant voir un forêt, paroissoit s'étonner, qu'il croissoit des arbres sur la mer. Enfin tous également furent saisis de plaisir et d'admiration. Une petite peur n'a pas laissé que de s'en mêler, surtout lorsque vers les 24 heures⁹⁾ nous arrivâmes au

8) So hat die Abschrift immer statt des reinitalienischen *burchiello*.

9) Der Unterschied der italienischen und deutschen Uhr ist u. A. von Göthe in der „Italiänischen Reise“ erörtert. Hienach zählte man in Italien gemeiniglich noch immer 24 Tagesstunden ohne Zerlegung in zweimal zwölf, während das Zifferblatt und die Glocke nur 1 bis 12

canal et que nous fûmes empêchés d'en considérer la beauté par un orage terrible accompagné de beaucoup de pluie, qui survint. Le *burcello*, qui suivoit de loing, en essuïa le plus, ceux de la suite, qui y sont restés, n'en ont pas moins souffert. Ils ont été obligés d'aborder à l'isle de *S. Giorgio* et n'arrivèrent que deux heures après nous, qui mêmes pied à terre chez un traiteur nommé Bon Cousin.¹⁰⁾ Il faisoit nuit, ainsi il n'y avoit plus rien à faire. C'est pour lors qu'on fut occupé de s'arranger le mieux qu'on put et de chercher du repos.

Mercredi le 29. C'estoit le chercher envain, car le bruit du grand canal ne scauroit en laisser jouir à ceux, qui n'y sont pas accoutumés. En s'éveillant à la pointe du jour on paroissoit entendre en rêve les cris des gondoliers et un bruit sourd, qu'on ne comprenoit point. Celui des carosses en étoit banni, mais la gondole, toute douce qu'elle est, n'en fait pas moins, puisque les charmants conducteurs ont toute la journée quelques exclamations sur la bouche,

anzeigten. Aber die Stundenzählung begann nicht wie bei uns mit der astronomischen Mitternacht, sondern mit dem Nachteinbruche, welcher (nach Göthe) zu Verona in den verschiedenen Jahreszeiten von Abends 5 Uhr bis Abends 9 Uhr unseres Zeigers fortschreitet, so dass es dort vom 15. Mai bis letzten Juli um 9 Uhr Abends Nacht wird.

10) So hat deutlich unsere Abschrift. Aber wie Herr Bibliothekar Dr. G. M. Thomas dahier aus höchst dankenswerther Gefälligkeit in Venedig erfrug, ist in dem auf der Marciana daselbst befindlichen Tagebuche eines Antonius Benigna von 1714—1760 die Ankunft der hohen Reisenden zu Venedig am 28. Mai 1737 mit dem Beifügen aufgezeichnet: Sono stati alloggiati da Monsù Danrij a S. Gio. Grisostomo. Ueber die Person dieses Monsù d. i. Monsieur Danrij ist nichts Weiteres aufzufinden, sein Haus bei San Giovanni grande. Wenn nun nicht etwa der Kurfürst den Namen seines Wirthes missverstand, oder die Kopistin ihre Vorlage unrichtig las, so übrig nur die Vermuthung, dass „Bon Cousin“ den Namen des Gasthauses wiedergibt.

accompagnées d'injures toutes des plus sales. Voilà ce qu'on y entend toute la journée. Il semble, que c'est une querelle continuelle dans les tems qu'il ne s'agit que de se bien entendre, pour que les gondoles en se rencontrant ne hurtent une contre l'autre. Aussi y réussirent-ils si bien, qu'il en provient le proverbe italien connu par tout le monde: *A Venezia le barche si schivano come huomini, e gli huomini si urtano come bestie.* Ce proverbe dit bien vrai. Comme on rencontre une foule de monde dans toutes les rues et que les Vénitiens sont accoutumés de marcher très vite, on hurte à tout moment l'un contre l'autre. L'étranger, qui n'est pas accoutumé se retourner sur le champ, est bien souvent reconnu par là et sert quelquefois de risée aux gens du país.

En ouvrant les yeux chaqu'un s'empressa de mettre la tête à la fenêtre. Le grand canal s'y présenta avec tous ses charmes, la confusion en apparence du monde et des barques ne fut pas le moindre sujet de nos étonnements. Tant d'objects différents, qui se présentèrent à la fois, paroisoient nous attacher à la fenêtre, de façon qu'on n'auroit pas songé à la quitter, si on ne se trouvoit averti, qu'en voyageant il faut profiter de chaqu' instant, et que la matinée, destinée à la dévotion, devoit se passer à entendre la messe en quelque église.

Dans cet intervalle le nonce du pape, l'ambassadeur de l'empereur et celui de France nous firent complimenter et nous demandèrent la permission de nous faire leur cour. Pour éviter toute cérémonie je m'excusai sur notre rigoureux incognito, lequel ne me permettoit point de recevoir des visites, que je me ferois malgré cela bien du plaisir de les rencontrer partout, où l'occasion s'en présenteroit. Les nobles *Pisani*, frères et neveux du doge, furent à la *riva* de notre maison et témoignèrent le même empressement. C'est avec mon vrai déplaisir que je me vis obligé de leur faire la

même réponse, puisque c'est une famille, dont j'ay reçu bien des honnêtetés en tous mes voyages, et que par cette raison j'avois véritablement pris en amitié surtout un de leurs frères, qui est mort du depuis, nommé *Almero Pisani*, et sa femme la *donna Isabella*, laquelle vouloit de même faire sa cour à la comtesse de *Camb* et ne pouvoit estre reçue par la même raison.

Nous allâmes donc à l'église de Ste. Thérèse, qui est un petit bijou très riche en marbre.

D'abord après dîner les masques ont commencé. Nous nous rendîmes à la place et ensuite à la foire. Tout y estoit rempli, de façon même qu'on avoit de la peine à se retrouver. La *signora Isabella* souhaitoit me parler dans une boutique à la foire. Je m'y rendis, et comme elle souhaitoit de faire aussi sa révérence à la comtesse de *Camb*, laquelle parmi cette grande foule n'étoit pas facile à trouver, je pris sur moi de la chercher, et après l'avoir rencontrée je l'y conduisis avec moi. Cette dame aussi bien que les nobles *Pisani*, ses beaux-frères et oncles, firent beaucoup de contestations, tant de la part du doge que de leurs propres et de toute la maison de *Pisani*. Nous les reçûmes avec beaucoup de reconnoissance et de plaisir et nous sommes quittés jusqu'au revoir à l'opéra.

C'est où nous nous rendîmes après la promenade de la foire. Ce grand théâtre estoit rempli de monde, qui s'attendoit sans doute à un plus beau spectacle de celui, qu'on y a trouvé. Venise, d'ailleurs très renommée par les belles voix et la magnificence, qui brille ordinairement en tous ses opéras, s'est démentie pour cette fois, l'opéra intitulé¹¹⁾ *La Giritta* étant très médiocre, dépourvu de bonnes voix et sans aucun spectacle magnifique. Les danses seules ne

11) So statt intitulé.

déplaisoient pas, quoiqu'elles n'étoient pas grande chose. Il y avoit cependant une nommée *Testa Grossa* qui dansoit avec quelques grâces, [et] fut approuvée. Du reste toute la danse des autres ne consistoit que dans une vraie confusion, formée par des sauts extravagants et plus ridicules que réglés. La famille de *Pisani* vint nous rendre visite dans notre loge. Cet opéra a duré jusqu'à 5 heures et demi d'Italie. Lequel fini, nous nous retirâmes dans l'attente de la fête principale du lendemain.

Jeudi le 30. Le grand bruit commençoit déjà à la pointe du jour, de sorte qu'il n'y avoit pas moien de fermer l'oeil. On ne voyoit qu'aller et venir sur le grand canal. Enfin l'heure s'approchant de la fête de l'ascension, ou pour mieux dire de la cérémonie, dont le doge de Venise épouse la mer le jour de cette fête, nous nous hâtâmes à entendre la messe à St. Jean Crisostome, église qui se trouvoit dans notre voisinage. De là nous nous mîmes en péotte. Il est inutile de faire une description de cette cérémonie; elle se fait tous les ans, ainsi ce ne seroit qu'une répétition de choses, qui ont été dites et comptées tant de fois. On dit cependant, que pour cette fois le nombre d'étrangers, qui s'y sont trouvés, l'a rendue plus belle que jamais, du moins l'avoit-elle paru à ceux, qui n'en ont pas vu d'autres et qui ont regardé tout ceci avec grande admiration. Nous entrâmes dans notre péotte assez bien ornée, garnie de velours couleur de feu et galonné d'or, les gondoliers également habillés de bleu et blanc, de sorte que sans rompre l'incognito notre péotte n'étoit pas la moins parée. Avançant vers la *piazzetta* nous entendîmes le signal du départ du Bucentaure, qui se donna aussitôt que le sénat et le doge fut embarqué. Tout s'empressa à joindre cette grande machine d'or, qui nageoit sur l'eau, car c'est ainsi qu'il faut regarder ce bateau. Il est d'ailleurs très bien construit, richement doré et d'une belle

sculpture. En dedans il ne forme qu'une très grande salle sans séparation, en poupe il y a une espèce de porte comme un pont-levé, très bien sculpté et doré, qu'on baisse ensuite, et qui sert de balcon au doge pour y faire la cérémonie. Tout le monde, tant gondoles que péottes, s'empressoient de s'approcher le plus près, qu'il étoit possible, de ce Bucentaure. C'estoit comme un combat naval continuel sans perdre de sang et sans abordage, à qui avanceroit le mieux et scavoit se faire jour. Les péottes de *Muran* se distinguèrent par leur structure tout à fait particulière, les gondoles des ambassadeurs brillèrent en magnificence, étant les seules, qui peuvent être toutes dorées et de couleur. Il y avoit par mille et mille de toute sorte des masques et des dames bien parées. Nous observâmes une épouse vénitienne, laquelle tant par le goût de son habillement que par ses pierreries brilloit plus que toutes les autres, mais ce qui effaçoit tout cela fut sa blancheur, qui paroissoit au travers de son masque de velours noir (dont toutes les épouses doivent rester couvertes jusqu'au jour de ses noces). On s'étonna d'en trouver tant dans une Italienne et la suivit des yeux tant qu'on la put voir. Des objets différents, mais de moindre beauté et éclat parurent en quantité. Tout nous présenta une diversité charmante. C'est ainsi que toujours occupés de regarder de côté et d'autre que nous avançâmes jusqu'au *Castello del Lido*, lequel passé la porte s'ouvrit. J'ai eu le bonheur de l'avoir approché le plus avec ma péotte, tant par l'adresse de mes gondoliers que la complaisance de ceux, qui ont dû ou voulu me faire place. Enfin je le vis la bague à la main faire la cérémonie, prendre la mer pour épouse et la lui jeter comme un lien éternel de son engagement. Je ne sçais, si d'un élément aussi inconstant on peut se promettre une épouse fidèle; du moins jusqu'à présent la république y a assez bien réussi par sa grande politique,

mais qui pourra répondre du tems à venir? Cette cérémonie finie, je m'approchois du port pour voir descendre le doge et tout le sénat, qui devoient entendre la messe à l'église du *Lido*. Effectivement je le vis, ce vieillard vénérable, qui avant 50 ans étoit un de ceux, qui a servi l'électeur mon père pendant son séjour de Venise, ce même, qui m'a accablé de politesses toutes les fois que je fus ici, et dont toute sa famille de *Pisani* s'est empressée de témoigner en toute occasion un dévouement tout distingué envers la maison de Bavière.¹²⁾ J'eus donc grand plaisir de le revoir; il estoit accompagné du nonce du pape à sa droite et à la gauche de l'ambassadeur de l'empereur, toute sa cour le précédoit. Après avoir vu cette descente j'allois profiter du tems de la messe pour voir la galère et la *galeazza*, qui couvroient le Bucentaure. Nous montâmes dans la première, qui étoit de 12 pièces de canons, où le capitaine, le noble *Diedo*, nous reçut en bas de l'escalier ou échelle, par où nous montâmes. Il y avoit beaucoup de dames et cavaliers, entre autres le fils aîné du prétendant sous le nom de comte *Albano*, qui est un jeune prince d'assez jolie figure, mais trop petit pour son âge. Je lui fis un petit compliment par rapport à notre proche parenté¹³⁾ et le quittai après avoir fait le tour de la galère.

12) Max Emmanuel hielt sich im Januar und Februar 1687, dann im Dezember 1691 zu Venedig auf. Aus Toderini's Manuscript (siehe oben S. 178) erfahren wir die Namen jener Nobili, welche im J. 1687 dem Kurfürsten offiziell zu Diensten gestellt wurden; darunter befand sich aber kein Pisani. Hingegen war Alvise Pisani, der nachmalige Doge, in den Jahren 1706—1714 der unter dem Namen „Gräfin von Lichtenberg“ zu Venedig im Exile weilenden Kurfürstin Theresia Kunitz und Almero Pisani (oben S. 193 erwähnt) im Februar 1717 dem Kurprinzen Karl Albrecht zur Dienstleistung beigegeben. Sonach dürfte die Textangabe bezüglich des Jahres 1687 eine irrthümliche sein.

13) Eduard Karl, Graf von Albany, geboren am 31. Dezbr. 1720. Sein Vater Jakob III. Stuart, der englische Thronprätendent, war mit

Nous retournâmes dans notre péotte, où le commandant nous accompagna et nous fit régaler de beaucoup de *rinfreschi* à la manière d'Italie. De là nous allâmes voir la grande *galeazza*. Ce grand bâtiment mérite d'estre vu, et cela d'autant plus, qu'il n'y a point d'autre puissance dans le monde, qui se puisse vanter d'en avoir. Il est en forme de galère, c'est à dire le tout en grand, porte plus de 60 pièces de canons et le double de rameurs et peut aussi se servir de ses voiles, de sorte qu'il est en état de se défendre contre douze et 20 galères et que dans un calme il peut faire la conquête de plusieurs vaisseaux de guerre, mais il faut, que selon mon jugement il évite le haut de la mer; car le moindre vent désavantageux, dont les vaisseaux de guerre profiteroient, seroit sa perte. Le général nous reçut de même que celui de la galère, et après y avoir tout vu il voulut encore nous régaler de *rinfreschi*. Nous nous en remerciâmes et remontâmes dans notre péotte.

Le général Schullenbourg eut la complaisance de nous accompagner partout; étant de retour à la *piazzetta*, il nous conseilla d'éviter la foule du monde et de descendre à la *riva* du doge, où il se trouva également et nous conduisit au palais pour y voir la table préparée pour le doge et les nobles. Cette table étoit couverte de desserts de différente manière; on y voyoit des palais, des tours et toute sorte de figures en sucre. Ce n'est à la vérité pas grande chose, malgré tout cela les masques y accourent en foule, et cette salle étoit si remplie, qu'on avoit de la peine à se remuer. Nous vîmes aussi l'appartement du doge, très bien meublé, et le maréchal nous persuada de l'aller voir mettre à table, ce qui dura bien du tems. Les fils du doge nous y complimentèrent en robe longue et revinrent en

peu avec un masque sur le visage avec la commission de faire sortir la plupart des masques. Ils y réussirent très mal, car malgré tout cela il en resta une grande quantité. Enfin le doge arriva avec le même ordre, qu'il étoit sorti du Bucentaure, et se mit à table entre le nonce et l'ambassadeur de l'empereur. Nous en approchâmes de fort près; quoique masqués, le doge a paru nous connoître et nous salua très poliment, lorsque nous nous sommes retirés pour aller dîner après 11¹⁴⁾ heures après midi.

Vers le soir on alla à *Muran*, où se fit le cours avec un grand concours de masques. Au retour nous descendîmes à la *piazzetta*, fîmes quelques tours tant à la foire que sous les procuraties et finîmes notre journée à entendre l'opéra, qui dura jusque vers le 2 heures après minuit.

Le 31 nous avons été entendre la messe aux jésuites, qui ont une église magnifique, très riche en marbre et avec beaucoup de dorure. L'après-dîner s'est passé comme à l'ordinaire, c'est à dire à se promener sur la place en masque. Je me suis retiré de bonne heure ce jour là, la comtesse de *Camb* ayant été seule à l'opéra.

Le 1 de juin. C'est à l'église du Salut, qui a une très belle façade, où nous entendîmes la messe. Nous fûmes véritablement enchantés, les autels se trouvant richement ornés de marbre rapporté, ce qui fait un très bel effet, de sorte que cette église peut estre mise dans le premier rang de celles, que nous avons vues jusqu'à présent.

De *la Salute* nous nous en fûmes *al Redemptore*. Cette église est l'unique des capucins, qui brille en magnificence, et cela, puisque un doge l'a bâti pour s'acquitter d'un vœux, qu'il a fait, et le pape ayant dispensé, qu'elle fut donnée aux capucins. Entre autre le grand autel de

14) Scheint verlesen statt II,

marbre blanc, garni de figures de bronze, s'y trouve le plus digne d'admiration.

La soirée se passa à la foire, où la curiosité des Vénitiens me fit rire plus d'une fois. Tantôt ils virent le fils du prétendant et le suivirent en foule, dont il fut tellement pressé, qu'il étoit obligé de se retirer dans une boutique de marchand, d'un autre côté parurent quelques dames étrangères sans masque, lesquelles sur le champ se virent également entourées, et après les avoir bien considérées de près, ne les trouvant pas selon leur attente, ils commencèrent à les siffler. Là ils observèrent un masque bien paré, que sur le champ ils étoient à ses trousses, ils se relevèrent l'un l'autre pour l'admirer, l'un, mettant les lunettes, s'écria sur les pierreries, observant tout au net, les autres, aussitôt qu'elle ôta les gants, parurent attacher leur vue sur ses belles mains. Etant entrée dans un café pour se rafraîchir, il y eut plus de curieux que la place ne contenoit; l'un disoit: „C'est ma femme“, l'autre: „C'est une dame étrangère de nos suites“; la plupart cependant tombèrent d'accord, que ce fut *una gentil-donna*, puisqu'elle avoit deux brassières, qui lui portoient le cercle, et prêtée la main à la mode de Venise. Enfin, lorsqu'ils étoient dans l'attente de la voir démasquer et de sortir de doute, elle prit son *rinfréscho* sans ôter le masque, commença à rire de bon coeur et quitta la compagnie. Voilà comme ils étoient payés de leur curiosité! Je me trouvois au beau milieu d'eux et n'en fus certainement pas moins la dupe, ni celui qui a ri le moins. Ce jour là je me suis arrêté à la foire plus qu'à l'ordinaire, ayant observé tant de boutiques illuminées, où la plupart de la noblesse se sont retirés aussitôt qu'il a fait nuit, ce qui fait un objet charmant, toutes ces boutiques se trouvant arrangées avec beaucoup de goût. Celle des miroirs et celle des verres, où je fis quelques emplettes, n'eurent certainement pas moins de brillant

que les autres. Je m'y arrêtai partout et me sentis véritablement fatigué de la promenade, de sorte qu'après souper je me suis rafraîchi à la manière vénitienne en me faisant voguer jusque bien avant dans la nuit.

Le 2 nous fûmes entendre la messe à *San Giorgio Maggiore*. C'est une très belle église et couvent des moines fort riche en beaux tableaux des meilleurs maîtres d'Italie. Le grand Paul *Veronese*, qui se trouve dans le réfectoire, est celui, qu'on y trouve le plus digne d'admiration. On nous fit voir la belle bibliothèque, où le fils du prétendant sous le nom de comte *Albano* nous attendit. Ce prince est bien à plaindre par rapport au triste état, dans lequel son père se trouve. Dépouillé de ses prétentions ce n'est qu'à Rome où il fait briller sa triste dignité; il y vit en pauvre pensionnaire du pape. Le jeune prince a fait la campagne de *Gaeta* avec *Don Carlos* et voyage actuellement en Italie. Il promet beaucoup. J'étois charmé de lui entendre faire le récit du siège, y ayant remarqué beaucoup de justesse et de mémoire. Il nous accompagna par tout le couvent,¹⁵⁾ qui est à la vérité magnifique. Le jardin me fit plaisir et surtout une espèce de salle en forme de balcon, qui nous présenta la plus belle vue du monde, et d'où on découvrit toute Venise. La cour et l'escalier y sont de très beaux morceaux d'architecture. Après avoir pris congé du jeune comte nous nous retirâmes pour aller dîner, très contents de notre matinée, tant par rapport au beau couvent, que nous avons vu, qu'à la charmante rencontre d'un aussi aimable cousin. L'après-dîner se passa en masque tant à la foire, que la moitié de la nuit à l'opéra.

15) Vgl. „Staatsgeschichte des Churhauses Bayern“ S. 356 und Klose a. a. O. S. 80 f.; wegen Eduard Karl's Theilnahme an der Belagerung Gaeta's, das am 6. August 1734 kapitulirte, Klose S. 77 ff.

Le 3 nous entendîmes la messe à St. Zacharie, une assez belle église et couvent des religieuses, auxquelles nous rendîmes visite à la grille. Ce sont toutes des dames de la première noblesse, n'osant même en recevoir de celles de famille noble par argent. Leur habillement et assez particulier, elles semblent chercher l'air de plaire et portent la gorge assez découverte, d'ailleurs de très bonnes âmes, qui s'occupent toute la journée à la dévotion, et dont de bonnes grilles de fer répondent assez de leur vertu.

Nous fûmes ensuite à l'église grecque, nommée St. George, très rare à voir par rapport à son antiquité. Leur prêtre nous expliqua tout leur service selon l'établissement de l'ancienne église. J'en étois charmé, admirant surtout, avec quelle dévotion et révérence ils célèbrent le culte divin.

L'après-dîner se passa de ma part à la foire, et la soirée à prendre le froid sur le grand canal. La comtesse de *Camb* fut à l'opéra, où le nonce lui rendit visite.

Le 4 nous fûmes à la messe à l'église de St. Jean et *Paolo*, où nous avons vu le célèbre Titien, qui représente le martyr de St. Pierre dominicain. De là à *S. Lorenzo*, où il y a un couvent de religieuses, aussi de la première noblesse de Venise. Leur habillement n'est pas moins avantageux que celui des dames de St. Zacharie. Nous leur parlâmes à la grille, charmés d'y avoir observé quelques beaux visages, qui paroisoient nous compter avec plus de grâce que les autres la façon, dont elles passaient leur tems dans leur cloiture, où au bout du compte il ne s'agissoit que du sacrifice de la liberté, ce qui ne me parut pas peu de chose, et qu'elles regardoient (du moins en apparence) comme un rien et une chose bien aisée de s'en passer.

L'après-dîner et la soirée nous passâmes notre tems comme le jour précédent. L'ambassadeur de l'empereur fut

dans la loge de madame la comtesse, cherchant aussi l'occasion de m'y voir; mais comme je n'y fus pas, j'ai trouvé le moyen d'éviter toutes ses visites jusqu'à ce jour là.

Le 5, étant le jour destiné à voir le palais, nous fûmes entendre la messe à *S. Marco*, qui est une très belle mais ancienne église. On nous y fit voir beaucoup de saintes reliques, toutes des plus rares, entre autres un très grand morceau de la croix de Notre Seigneur, qui n'est pas beaucoup moindre que celui de Rome. Ensuite on nous ouvrit le trésor de la république, qui méritoit certainement d'être vu. L'ornement de tête du doge est admirable, celui de Ste. Hélène et de ses dames, monté à l'antique, est très précieux par rapport à la quantité de pierres précieuses, la plupart brutes, dont il fut orné. On nous montra plusieurs vases d'émeraudes, de pierres d'Egypte et de tout ce qu'il y a de plus rare, des rubis balais d'une grandeur prodigieuse et une grande quantité de pierreries, la plupart montée à l'antique. De plus un ornement d'autel, garni de pierreries, et toute sorte de choses rares. Après avoir vu ce beau trésor, qui est assurément un de plus magnifiques en Europe, on nous fit faire le tour du palais et montra entre autre un petit arsenal réservé pour le sénat, très bien arrangé et toujours prêt pour tout ce qui peut arriver. C'est là où le général Schullenbourg, qui nous suivait partout, me dit à l'oreille: „Ces gens là croient prendre de très grandes précautions avec cet armement, mais je me fais fort de les chasser avec 6 grenadiers.“ Je me mis à rire et lui répondis, que pour estre sûr de leur fait, il me paroit, que leur étoit aussi nécessaire de faire une provision de courage, surtout s'ils avoient envie de se servir de celle, qu'ils ont fait en armes.

La soirée s'est passée à la foire et à nous faire voguer.

Le 6 nous nous bâtâmes d'entendre la messe à St. Crisostome de meilleure heure qu'à l'ordinaire, pour avoir le tems

d'y voir l'arsenal. C'en est certainement un des mieux garnis dans le monde. Ce qui y est de plus remarquable est, que tout se trouve à la main, et qu'on n'a qu'à se porter d'une de ses salles à l'autre, pour y voir tous leurs manoeuvres différents, tant pour les fontes que la structure des vaisseaux et galères, enfin tout ce qu'il faut pour l'armement de mer. Ils ont quelques mille pièces de canons, tant pièces de bronze que fer, plus de 42 vaisseaux de guerre, tant à l'arsenal qu'en mer, dont on en voit des à demi achevés, d'autres commencés, d'autres déjà parfaits, leur monde se trouvant toujours occupé à travailler. Ils comptent de même en tout 23 galères et six galéaces, dont il y a 4 dans l'arsenal. Ce qu'on estime le plus de tous les ouvrages, où ils excellent, ce sont les cordes pour les ancres. Ceux de France aussi bien que des puissances maritimes avouent, que nulle part on y réussissoit mieux qu'à cet arsenal de Venise. Il est d'une grandeur prodigieuse, on lui donne jusqu'à trois milles d'Italie à l'entour, de quoy ceux, qui le font, tombent aisément d'accord. Nous y avons vu avec bien du plaisir le modèle de *Corfú*, comme il se trouve actuellement fortifié sous la direction et par l'ordre du mareschal Schullenbourg. Ce même maréchal eut la complaisance de m'expliquer tout lui-même. Il me montra, par où il fut attaqué l'année 1716, jusqu'où les Turcs avoient avancé. Je fus surpris d'observer, que les Turcs s'étant déjà rendus maîtres de deux montagnes, qui font la grande force de cette forteresse, en étoient déjà au corps de la place, et que, si par une valeur sans égal le maréchal, se trouvant justement dans les ouvrages extérieurs de la place et aiant pour y vaincre ou mourir fait fermer la porte derrière lui, ne les avoit délogés, ce lieu important se trouveroit actuellement sous la domination des Turcs. Il me compta, qu'il n'avoit que trois mille hommes de garnison, et que la place se trouvoit en assez

mauvais état. Malgré tout cela il les en chassa, leur prit plus de 60 drapeaux et remporta une victoire complète. Il y en eut, qui me disoient à l'oreille, que les Turcs en étant venus à l'escalade, avoient mal pris leurs mesures, de sorte que les eschelles étoient trop courtes, ce qui a contribué le plus à leur délogement. Que la chose soit comme elle veuille, il faut toujours et de justice en laisser tout l'honneur au maréchal. C'est certainement un des plus habiles généraux de notre siècle et sans doute un de ceux, qui ont le plus d'expérience. Ses discours ne laissent pas que de donner des lumières très utiles à tous ceux, qui l'entendent, et chaque homme de guerre doit se faire plaisir de l'écouter. On ne scauroit cependant désavouer, qu'il aime à critiquer les actions d'autrui, et qu'il n'y a guère de grands dans le monde, qui méritent son entière approbation. D'ailleurs c'est dommage, que ce grand homme vieillit. Il est fort cassé, commence quelques fois, quoique bien rarement, à s'embrouiller dans ses discours, perd la vue et n'a plus l'ouïe trop bonne, de sorte qu'il y a à craindre, qu'il ne durera plus longtems.¹⁶⁾ Après nous

16) Schulenburg starb aber erst am 14. März 1747 im 86. Lebensjahre, nachdem er noch wenige Monate vorher ein militärisches Gutachten abgegeben. Sein Zusammentreffen mit Karl Albrecht zu Venedig hat in dem gehaltvollen Werke „Leben und Denkwürdigkeiten Johann Mathias Reichsgrafen von der Schulenburg, Feldmarschalls in Diensten der Republik Venedig“ (1834) keine Erwähnung gefunden. Hingegen fällt auf die dort (II, 254) mitgetheilte Stelle eines Briefes, den der Marschall am 28. November 1738 aus Venedig schrieb, durch unsere Publikation einiges Licht. „Quant“ sagt Schulenburg „à la démarche gracieuse de LL. AA. EE. de Bavière, ce n'est que depuis peu de jours que l'agent de cette cour m'a donné les quatre portraits, celui de feu son père à cause que j'ai servi sous lui en Hongrie, sur le Rhin et au siège de Mayence, comme aussi en Brabant des tems du feu roi Guillaume, et ensuite contre lui; et je puis dire, lorsque je le fus voir il y a 18 ans à Munich, il m'a accablé de graces et de distinctions.

être arrêtés assez longtems à ce modèle de *Corfú*, on nous mena dans une grande salle et nous offrit des rafraichissements. Nous achevâmes ensuite de voir les vaisseaux de guerre et galères, qui sont actuellement en ouvrage, et montâmes dans le Bucentaure, lequel pour grande distinction ils étoient intentionés de faire aller en mer dans le tems, que nous nous y trouvâmes. Cette machine ne répondit pas à leur attente; soit par rapport à la pesanteur de la quantité de monde, qui nous a suivi, ou qu'ils n'avoient pas pris assez de précaution, le Bucentaure ne vouloit pas se remuer. Je me souvins, que l'année 15 il marcha dans le moment, mais pour cette fois on croioit déjà, qu'il n'en faisoit plus rien, jusqu'à force de monde et d'effort, qu'on fit en le tirant de tout côté avec de grandes cordes, on le mit enfin en mouvement et nous descendîmes dans l'eau avec beaucoup d'applaudissement du peuple.¹⁷⁾

Voilà comme nous avons fini notre matinée en très grand besoin de prendre un peu de repos. Ainsi on ne fit plus rien ce jour là, que d'aller à la place et à se faire voguer le soir.

Mais l'électeur a trouvé à propos de joindre aux 4 portraits, que je lui avais demandés, une tabatière, qui est une pièce de cabinet, admirée partout ici. Je ne sais, par quel moyen je me suis rendu si digne de l'amitié et de l'estime, dont ce digne prince me fait assurer par la lettre de son ministre, comme vous verrez par la copie, que je joins ici. Si vous connaissiez cet électeur, vous avoueriez, que ce n'est pas le moindre des souverains d'aujourd'hui en Europe." Durch die bezeichneten Geschenke sollten also ohne Zweifel die zu Venedig geleisteten Dienste verdankt werden.

17) Am 2. März 1717 (nicht 1715) hatte der Kurprinz Karl Albrecht das Arsenal zu Venedig besucht und den Bucintoro bestiegen, der sich sodann in Bewegung setzte. (Söltl a. a. O. S. 507). Jetzt aber war es nicht mehr der Bucintoro von 1717 sondern ein im J. 1728 vom Stapel gelaufener, der 1797 in eine schwimmende Batterie verwandelt und erst 1824 vollständig demolirt wurde (Venezia e le sue lagune, 1847, vol. I, part. II, p. 202 s.)

Le 7 nous avons été entendre la messe à Notre Dame, où il y a un couvent de religieuses servites.¹⁸⁾ C'est là ou le nonce m'a attendu exprès pour me faire ses compliments, qu'il accompagna de beaucoup de contestations des plus polies. Je lui répondis avec la même politesse, n'ayant pu que me louer des bonnes manières et attentions respectueuses du dit prélat. Et puis nous fûmes aux jésuites, où il y a à présent des dominicains. Ils bâtissent une nouvelle église,¹⁹⁾ qui est un très beau morceau d'architecture avec beaucoup de marbres, surtout la façade, qui est la seule chose d'achevé et très belle à voir.

L'après-dîner nous avons été à *Muran*, endroit où on fait les glaces et verres. C'est une très belle promenade à une demi heure de Venise. On y passe par les lagunes. Plusieurs dames et cavaliers s'y promènent vers le soir pour prendre le froid et se faire voguer. Nous y avons vu faire un miroir, ce qui est assez curieux pour ceux, qui ne l'avoient jamais vu, mais comme la chaleur y fut doublement excessive, tant par rapport à la saison qu'au grand feu, auquel on travaille, et que l'un et l'autre nous à paru d'autant plus insupportable, que nous étions toujours en masque, la peine en cette occasion a surpassé le plaisir.

Après notre retour nous allâmes à la foire et à l'opéra. Vers le minuit les musiciens de la ville nous donnèrent une grande sérénade sur le grand canal, qui étoit assez amusante. Elle a duré jusqu'au jour; je crois, qu'elle ne seroit pas encore finie, si je ne les avois congédiés moyennant un petit présent.

Le 8 nous avons entendu la messe aux récollets. L'après-dîner, comme il n'y avoit point de masques par rapport

18) Es muss also Santa Maria del Pianto gemeint sein (Venezia II. 2, 283).

19) Santa Maria del Rosario alle Zattere, begonnen 1726 (Venezia II. 2, 188 s. 321).

à la veille de la pentecôte, nous avons passé notre tems en compagnie du mareschal Schullenbourg à voir les isles des environs de Venise. Ce général s'étant donné la peine de nous montrer et de nous expliquer toute chose, on a commencé par l'isle de St. Clément, qui est assez bien fortifiée, mais plus en dedans que les autres. Celles de *Lido* et de *Malamocco*, donnant tout à fait dans la grande mer, sont de plus grande conséquence. C'est dans cette première isle qu'il y a une très belle église et couvent de camaldules. Après nous estre informés de leurs règles et manière de vivre nous eûmes le plaisir d'entrer dans leurs cellules et à voir tout leur petit ménage, qui est d'une grande propreté. Leur père supérieur nous compta, qu'il y a eu un doge, qui s'est fait moine chez eux, exemple très rare, et que dans la personne d'un doge la république ne fournira plus de si tôt. De là nous avons été à celle de *Lido*. Cette isle est assez grande. Le général Schullenbourg nous a mené tout autour. Elle est très bien fortifiée, et comme on ne scauroit entrer dans les lagunes que par des canaux, que les Vénitiens ont fait préparer exprès pour cela, ces isles en défendent l'entrée, et c'est ce qui rend Venise le plus formidable et même inattaquable de ce côté là, quasi tout le tour de la ville d'une étendue de plusieurs milles se trouve palissadé, dont l'entretien leur cause une dépense incroyable. Il étoit étonnant de voir ce bon vieillard trotter toute la journée par cette grande chaleur. Il nous montra aussi les casernes et la garnison, qui consistoit en fort peu de Dalmatiens, que Schullenbourg assura estre une nation très dure à la fatigue et d'excellents soldats. Il y passa aussi par hazard un escadron de dragons, qu'il fit marcher et ranger en bataille. J'ay trouvé leurs chevaux misérables, les hommes passables, mais rien d'extraordinaire.

C'est après les vingt trois heures, que nous en sommes

de là nous sommes entrés dans la chambre du sénat, où il y avoit bien moins de monde et il s'agissoit de l'élection d'un *avvocato di comune*. C'est le noble *Quirini*, qui a esté élu. Le sénateur *Delphin* s'est donné la peine à nous expliquer le tout. La grande police de cette république et leurs ordres, jointe à une politique des plus fines, est admirable, de sorte qu'il y a à croire, qu'elle se soutiendra toujours.

Après avoir sorti du palais nous avons encore été voir *S. Pietro di Castello*, église du patriarche, et *S. Cajetano*,²²⁾ qui est une des plus belles de Venise.

L'après-dîner je fis une petite visite à la belle-fille du doge, l'*Isabella Pisani*. Le doge même vint nous surprendre dans son appartement et me fit mille contestations des plus polies. En cette occasion le doge a fait un pas, qu'aucun autre n'a jamais fait.

Le soir se passa à la foire et à l'opéra.

Le 11 après avoir entendu la messe à St. Jean *Crisostomo* et fait partir en deux *burcelli* toute notre suite, nous nous mîmes en péotte vers les 13 heures d'Italie et quittâmes avec grand regret l'agréable Venise, métamorphosant les coureurs des masques en dévots pèlerins. Car c'est dans l'intention d'assister à la fête de St. Antoine que nous nous embarquâmes pour Padoue, et après estre sortis des lagunes et arrivés à *Fusina*, où nous avons rejoint nos *burcelli*, nous y entrâmes et poursuivîmes l'agréable route de la *Brenta*. Nous dinâmes en chemin faisant dans le bateau, et j'étois résolu de mettre pied à terre pour voir la plus belle de toutes ces maisons de campagne, appartenante au doge, mais la chaleur excessive, qu'il a

22) Da dem hl. Kajetan (Gaetano) in Venedig auch zu jener Zeit keine Kirche geweiht war, so dürfte ein Missverständniss vorliegen und etwa S. Canciano oder S. Cassiano gemeint sein.

fait ce jour là, et plus encore la raison, que, m'étant fait mal à un pied, j'aurois eu peine à marcher, m'en ont empêché. Nous fîmes tout ce chemin contre l'eau, tirés par des chevaux, en moins de 9 heures, étant arrivés vers le 22 à Padoue.

Comme dans tout l'état de Venise toutes les grandes fêtes se célèbrent avec des masques et opéra, les saints pèlerins, se trouvant dans l'occasion, sont devenus larrons et ont commencé par les plaisirs, différant la dévotion au jour suivant. Ainsi, à peine arrivez, nous nous préparâmes pour l'opéra. Tout fut occupé à se masquer et à y aller d'abord après les 24 heures. Cet opéra, nommé *Le Siroe*, fut assez bien représenté et plus applaudi que celui de Venise. Le même jeune garçon *Lorenzo Girardi*, qui a brillé à Vérone, et que j'ai arrêté pour notre opéra de Munic,²³⁾ y fit le premier rôle. *Pinaci*, qui chante la taille, plut par rapport à son action, sa femme de même, qui étoit habillée en homme. Une autre femme, nommée la *Manzini*, mérita de même quelque approbation. Elle fut générale pour les danses, quoique les connoisseurs n'en pouvoient applaudir qu'une seule danseuse, nommée la *St. George*, laquelle à la vérité a dansé de très bonne grâce et avec beaucoup de vitesse, n'ayant d'autre défaut que celui de s'estre accommodée au goût italien en sautant un peu trop haut, ce qui est assez difficile sans déranger le corps; cependant elle y réussit assez bien.

Je me trouvois bien puni d'avoir commencé la dévotion par la mascarade, mon mal au pied ayant tellement empiré, que le lendemain, le 12, je fus obligé de garder le lit toute la journée, où la comtesse de *Camb* eut la com-

²³⁾ Ein Lorenzo Chirardi, Ghirardi aus Ravenna war in den Jahren 1737 und 1738 bei der italienischen Oper in München engagirt (Rudhart, Geschichte der Oper am Hofe zu München S. 186. 187).

plaisance de me tenir compagnie, excepté le tems de dévotion, dont elle scavoit faire meilleur usage que toute la compagnie. Ce fut donc par visiter l'église de St. Antoine qu'elle commença sa journée et y offrit un très beau calice d'or, garni de brillants et émeraudes avec des petites images en émail, représentant les miracles de St. Antoine. On nous compta ce même jour, que peu de tems avant notre arrivée ce saint doit avoir ressuscité un homme assassiné et enterré, et que ce même homme doit estre actuellement à Padoue, lequel cependant n'en parle à personne, quoique son frère et autres, qui doivent avoir esté présents, le confirment. La dévotion de la comtesse de Camb fut sans doute ce qui me procura une prompte guérison, car le jour suivant je fus en état d'aider à célébrer la fête du saint, où elle se trouva de grand matin, donnant l'exemple à tous, et y fit sa dévotion. Le saint sacrifice se fit pour la première fois dans ce même calice, qu'elle présenta la veille; elle en fut communiee. La soirée se passa à l'opéra, après laquelle le 14 à la pointe du jour la métamorphose se fit tout à fait en bien. Nous quittâmes les plaisirs et les masques en quittant les états de Venise et avons entamé le chemin de Laurette, qui étoit le véritable but de notre voyage. Nous dînâmes à *S. Carlo*²⁴⁾ et passâmes sans nous arrêter par des bien mauvais chemins et de pluie continuelle à Ferare et arrivâmes vers 1 heure d'Italie à Boulogne. A peine arrivés, qu'une députation du sénat, de dames et cavaliers fut dans notre antichambre. Comme nous étions assez fatigués et très mal arrangés, il n'y avoit pas moyen de paroître, d'autant plus que nous étions intentionés de partir le landemain de grand matin, de sorte que m'excusant autant sur notre in-

24) Hier scheint ein Missverständniss zu obwalten, denn die topographischen Werke kennen keinen Ort dieses Namens zwischen Padua und Ferrara.

cognito que de n'avoir encore accepté nulle part de pareilles démonstrations publiques, je leur fit témoigner ma reconnaissance et remercier de leurs offres obligeantes, me reservant de voir à mon retour leur procession à la fête de Dieu et leur opéra.

Le 15 je partis d'assez bonne heure après avoir entendu la messe. Nous eûmes le plus beau chemin du monde, la Lombardie paroissant dans ces environs encore plus brillante que nulle part. Le doux ramage des rossignols nous accompagnoit partout. Nous dinâmes à *Cesena* et fûmes coucher à *Pesero*.

Le 16 en ouvrant les yeux nous découvriâmes la mer adriatique. Le bruit des vagues sembloit relever le chant des oiseaux; bien loin d'estre aussi doux, il nous donna pourtant une diversité assez agréable. Une roue se trouvant toujours dans l'eau paroît briser les ondes et l'autre demeurant sur le gravier s'assurer de la terre pour ne pas estre emportée; c'est ainsi qu'on court plusieurs postes tout au bord de la mer. Nous avons découvert plusieurs vaisseaux, galères et autres bâtiments, ce qui nous occupoit continuellement la vue. C'est à *Sinegali* qu'on s'arrêta pour dîner. A la dernière poste avant Laurette notre envoyé *Scarlatti*²⁵⁾ avec le père *Hallauer*, assistant général, que j'avois mandé pour lui confesser et le consulter sur un confesseur à prendre,²⁶⁾ vinrent au devant de nous. Le

25) Von den fünf Mitgliedern dieser Familie, welche 1678—1765 Bayern am päpstlichen Hofe vertraten (Heigel in den Sitzungsberichten der historischen Classe der k. b. Akademie d. Wissensch., Jahrg. 1881, Bd. II, S. 203 f.) ist es der Vorletzte, Philipp Max Baron von Scarlatti († 1742).

26) Der Jesuite Franz Xaver Hallauer, welcher im Jahre 1730 von Seite der oberdeutschen Provinz als Assistent des Ordensgenerales nach Rom geschickt worden war. In München bereits von früher, als Rektor des dortigen Kollegiums, bekannt, wurde Hallauer selbst bald hierauf an Stelle des am 19. April 1737 verstorbenen P. Joseph Falck

premier m'assura, que le gouverneur *monsignor Alberoni*, neveu du cardinal, avoit préparé son palais pour nous, qu'il alloit nous recevoir avec plusieurs carosses à 6 chevaux, et qu'enfin c'estoit une réception publique, qu'il nous préparoit. Effectivement ce prélat parut à prendre 2 milles d'Italie, il mit pied à terre, nous complimenta et offrit par ordre du pape tout ce que *Scarlati* avoit prédit. Je lui fis bien des remercimens et en même tems mes excuses ordinaires. Nous restâmes dans notre chaise de poste et passâmes outre. Trois ou quatre cens hommes des chevaux-légers nous accompagnèrent. C'étoit des troupes à faire crever de rire, qui avoient véritablement l'air de soldats du pape et qui ne servoient à autre chose qu'à nous faire beaucoup de poussière. A quoi j'ai remédié sur le champ, pressant un peu notre postillon; il les devança, et l'on a bientôt vu tous ces héros de l'église s'éparpiller et demeurer un à un, de sorte qu'ils ne sont arrivés qu'une demie heure après nous sans jamais plus se rassembler.

Enfin après les 22 heures nous arrivâmes heureusement à la sainte maison, qui faisoit le but de notre voyage. Nous y entrâmes sur le champ, et l'on a véritablement remarqué un empressement égal en tous, à qui se jetteroit le plus aux pieds de la Ste. Vierge. Tous ceux, qui n'y ont jamais été, et surtout la comtesse de *Camb* avouèrent d'y avoir trouvé ce que je leur avois prédit, c'est à dire de s'estre senti frappé du premier abord et d'avoir eu une vraye consolation interne. Cette sainte chapelle, qui est tout miracle, inspire une dévotion toute particulière, qui se trouve tout naturellement attachée à l'habitation de Jésus Christ et de la sainte famille. Le

zum Beichtvater des Kurfürsten ernannt und blieb es bis zu seinem am 5. Mai 1740 erfolgten Tode (vergl. Lang, Geschichte der Jesuiten in Baiern S. 173. 176).

tems étant trop court ce jour là pour nous faire expliquer toutes les particularités de cette chapelle déplacée deux fois par les anges et apportée dans ce lieu, nous le remîmes au lendemain et après nous estre remerciés derechef autant du logement que du traitement, que le gouverneur nous avoit offert, nous allâmes loger à l'auberge, où le dit gouverneur nous suivit. L'évêque,²⁷⁾ qui ne faisoit que d'arriver, m'y complimenta de même. C'est un très saint homme, fort exemplaire, ce qu'on remarque d'abord en lui, aussitôt qu'il paroît. Ce prélat s'écria beaucoup sur la grande dévotion, que les étrangers témoignent avoir à ce saint lieu, laquelle pour leur honte surpassoit de beaucoup celle des habitans. Ce n'est pas lui mais bien d'autres, qui m'ont compté, qu'il s'y doit trouver plus de 300 habitans de ces environs, qui n'ont jamais entré dans la sainte chapelle. Enfin que ce soit vérité ou non, ce ne sera jamais un exemple à suivre.

C'estoit donc le 17 que tout se prépara à faire ses dévotions. Nous nous rendîmes vers les 13 heures à la sainte chapelle, où nous reçûmes le bon Dieu de même que toute notre suite. Après la première messe j'offris sur l'antel nos deux cœurs, couverts du bonnet électoral et garnis de saphirs et diamants; au milieu s'y trouvoient nos deux chiffres en diamants. La comtesse de *Camb* après y avoir entendu quatre messes y resta encore plus longtems, pour donner un nouvel exemple à tous, ayant fait le tour de la chapelle à genoux, et cela d'une telle vitesse, que ceux, qui l'accompagnèrent, ont eu bien de la peine à la suivre. Elle revint à l'heure du dîner, ou les deux prélats nous ont tenu compagnie. Malgré nos protestations le gouverneur envoya son présent. Je n'en ai rien accepté hormis les choses de dévotion, dont il nous régala tous,

27) Vinzenz Anton Muscettola, seit 1728 † 1746 (Gams, Series episc. eccles. cathol. p. 719).

que nous étions bien aise d'emporter avec nous. L'après-dîner se passa à faire une petite provision de médailles, chapelets, clochets et autres, dont plusieurs boutiques furent entièrement vidées. En attendant l'heure s'approcha pour retourner à la sainte chapelle, s'y faire montrer et expliquer le tout et ensuite d'aller voir le trésor. Nous nous [y] rendîmes donc après les 22 heures. On commença par nous faire voir le trésor, qui est à la vérité d'un prix inestimable. Nous y trouvâmes beaucoup de monuments et offrandes de nos deux maisons et en ressentîmes une vraie consolation. Parmi les tableaux celui de Raphaël *Urbino* surpasse les autres. On nous montra aussi l'endroit, où le pavé enfonça avec un voleur, qui s'étoit laissé enfermer dans cet endroit pour y voler le trésor et dont il ne put sortir, se trouvant serré entre le marbre, qui enfonça avec lui jusqu'à ce qu'il fut pris: A la sainte chapelle les ornements, dont la Sainte Vierge est parée, consistent en offrandes précieuses derrière l'autel. Toutes les lampes sont d'or massif. Ce qui surpasse de bien loing le prix de tout l'or du monde, et cela malgré sa simplicité et sa structure d'une simple brique, est la cheminée, que nous admirâmes avec vénération, où la Ste. Vierge fit la cuisine. Comme dans une petite armoire on nous montra les petits plats de terre, dont la sainte famille se servoit. Le bois, qui y tient la séparation, se trouve encore si bien conservé, comme si cela venoit d'estre fait, ce qui ne se pourroit sans miracle. Il y a aussi les portraits de la Ste. Vierge et celui de Notre Seigneur crucifié, peints par St. Luc. J'y ai fait l'observation, que ce peintre étant le seul, dont on peut s'attendre d'avoir fait le vrai original, a décidé de la dispute, qu'on fait, si Jésus Christ a esté crucifié à trois ou quatre cloux, y ayant mis deux aux pieds et par conséquent décidé par les 4. On y conserve aussi l'habit de la Sainte Vierge et plusieurs autres choses.

Ce qu'il y a encore de très remarquable, est une poutre, qui passe au travers du pavé, laquelle pour la mieux conserver a été couverte par trois fois de toutes sortes de métaux, c'est à dire de fer, d'or et argent. Tous ces métaux se sont trouvés corrompus et anéantis par la suite du tems, et le bois reste toujours dans son estre sans la moindre tache ni apparence de corruption. Toutes les pierres, dont cette sainte maison est construite, se trouvent entières et dans le meilleur état du monde et ne souffrent point de division. Il y a des exemples, que même avec la permission du pape une pierre fut emportée, mais que celui, qui avoit obtenu ce saint dépôt, ne pouvoit jamais le garder, ayant souffert continuellement des maladies les plus étranges, dont il ne pouvoit guérir qu'après avoir rendu cette pierre à la sainte maison. On a de plus et pour plus grande sûreté entouré cette sainte chapelle d'un autre mur, tout revêtu de marbre et magnifiquement orné de basreliefs, mais ce mur ne pouvoit jamais toucher les saintes murailles, lesquelles se sont d'elles mêmes détachées de façon, qu'un petit garçon peut passer tout autour du vuide, qui reste entre [les] deux. Il est donc bien vrai, qu'outre la mémoire sacrée de cette habitation cette maison est toute miraculeuse, car tout ce qu'on y observe à présent et tout ce qui en reste ne subsiste que miraculeusement. C'est donc tout edifiés et remplis d'admiration que nous en sortimes, lorsqu'une très belle illumination nous frappa de nouveau. Le gouverneur par une distinction toute particulière nous a fait illuminer la sainte chapelle de la même façon, dont on célèbre tous les ans une fois le jour remarquable, auquel elle fut apportée par les anges. Cette illumination fait un très bel effet, le haut de cette chapelle se trouvant couronné de mille et mille bougies. Ce qui donna le plus à la vue et la rend encore plus brillante, est une étoille illuminée de la même façon, qui descend pendant les litanies,

lesquelles furent chantées par d'excellents musiciens. Après les litanies j'en marquai ma reconnaissance au gouverneur, et nous nous retirâmes pour estre de bonne heure en train le lendemain.

Le 18 après avoir entendu la messe et fait le tour de la sainte chapelle à genoux avec toute notre suite, le gouverneur nous offrit encore une fois des *rinfreschi*, mais comme une sainte chaleur inspirée par la dévotion ne doit jamais estre rafroidie, nous l'en remerciâmes avec le ferme propos d'en demeurer toujours bien échauffés. C'est de cette façon que nous primes congé des deux prélats, qui nous accompagnèrent jusqu'à notre chaise de poste, et que nous partîmes vers les 11 heures d'Italie. Nous avons fait le même chemin qu'en y allant, dîné à *Fano* et couché à *Rimini*.

Le 19 après avoir entendu la messe nous nous sommes mis en chemin vers les 10 heures. Dînée à *Faenza* dans la maison d'un musicien nommé *Borttoletto*, qui étoit autrefois à notre service.²⁸⁾ Il nous fit voir sa maison, qui étoit bâtie avec bien du goût. Il fit un peu de musique et donna un dîné magnifique. De là nous eûmes en chemin faisant quelque difficulté à passer les eaux. Nous le fîmes cependant fort heureusement en bateau malgré les protestations des bateliers et postillons, dont les premiers nous firent débarquer sur leurs épaules, ayant été obligés de porter un à un à terre, les chaises passèrent de même, et nous entrâmes ainsi dans *Imola*, d'où après avoir changé de chevaux nous avons continué notre route jusqu'à *Boulogne*, où nous arrivâmes heureusement vers les 24 heures.

Le lendemain matin, le 20, la noblesse répéta les offres de la députation tant en cavaliers que dames, mais nous

28) Durch kurfürstliches Dekret vom 9. November 1720 war der Virtuos Bortolo Portoletto zum Kammermusikus aufgenommen worden (vergl. Rudhart, Geschichte der Oper am Hofe zu München S. 188).

nous en remerciâmes. Ce fut le *quaranta Angenelli*, qui en porta la parole au nom du sénat. Malgré le refus, que j'en fis, les deux frères *Angenelli* et le marquis de *Barbazzo* ne laissèrent point que de nous accompagner partout. Ce matin toute notre antichambre, c'est à dire la meilleure chambre de notre auberge, fut remplie de noblesse. Les dames demandèrent aussi la permission de venir baiser la main à la comtesse de *Camb*, mais comme la place étoit trop étroite, on leur fit dire de s'entendre entre elles, qu'on en pouvoit recevoir dix ou douze par fois, et que celles, qui venoient le matin, pouvoient rester à dîner. C'est ainsi que nous l'avons observé pendant tout notre séjour, de sorte que la plupart des dames, ou du moins celles, qui pouvoient paroître en manteau, ont dîné chez nous. Vers les 14 heures après avoir reçu les complimens de cette nombreuse noblesse nous avons été en carosse de louage, où pour mieux marquer l'incognito nous nous sommes toujours placés sur le devant. A une maison du séminaire vis à vis du grand dôme, où il faisoit la procession et y avoit un balcon arrêté pour nous, le hazard voulut, que ce même endroit fut arrêté pour le fils du prétendant, qu'on traite comme prince de Galles en ce pays là, et que par cette même raison nous ne pouvions pas nous voir, par bonheur que nous fûmes déjà placés, lorsqu'il arriva. Il descendit à la même maison, monta les escaliers et fut déjà avancé pour entrer dans la loge, lorsque son gouverneur (qui est un digne homme) le retira par la manche et l'emmena dans une autre maison de la même contrée. Il nous fit même faire ses excuses, comme quoy le hazard avoit voulu, qu'on lui avoit indiqué la même loge sans l'avertir, qu'elle étoit déjà arrêtée pour nous. Ses excuses furent accompagnées de quantité de contestations de respect et d'amitié, telles qu'on devoit s'attendre d'un prince très bien élevé et rempli de politesse. Cette procession fut assez belle, quoyque pour

dire la vérité elle n'approche pas les nôtres. Cependant ce qu'il y a de plus remarquable est, qu'un chacun, qui s'y trouve, porte un grand flambeau de cire à la main.

Après avoir vu la procession et avoir été régalez de *rinfreschi* à la mode d'Italie nous fûmes entendre la messe à *S. Pietro* et de là à dîner au logis, où une douzaine de dames, qui vinrent baiser la main à madame la comtesse de *Camb*, nous attendirent avec plusieurs cavaliers de distinction, de sorte que la table, qui étoit couverte pour 32, ne fut assez grande, et que ceux de notre suite n'y avoient plus de place. L'après-dîner on fit musique, pendant laquelle quelques autres dames vinrent faire leur cour. Vers les 23 heures nous allâmes au cours, où il y avoit une course de barbes, laquelle à la vérité n'étoit pas grande chose, cette fête n'ayant brillé que par la grande quantité de carosses et le nombre de dames, toutes très bien mises, qui s'y sont trouvées. Après les 24 heures nous avons été à l'opéra, qui porta le titre de *Siface*. La musique y étoit fort belle et les décorations magnifiques. Ce n'étoit cependant que les hommes qui ont soutenu cet opéra, car pour les femmes il n'y avoit pas moyen de les entendre. En voix de soprano le fameux *Carestini* y brilloit le plus, un musicien de l'empereur, nommé *Salimbeni*, eut aussi son parti, et je puis dire, que ce jeune homme m'a plu infiniment; lequel s'il continue ainsi, deviendra un des meilleurs d'Italie. Cependant la voix naturelle d'un certain *Amorevoli* a paru l'emporter sur tous. Je puis dire, qu'aucun chanteur de basse taille ne m'a scu toucher comme celui-ci. Il a une agilité étonnante, fait tous ses agréments avec bien du jugement et surpasse encore selon mon goût le fameux *Paeta*,²⁹⁾ qui étoit le plus approuvé en Italie. Une petite danseuse, nommée *La Francese*, eut

29) Richtig *Paita*.

aussi beaucoup d'approbation, quoique selon mon goût je lui préférerois toujours celle de Padoue. Le reste de la danse ne valoit pas grande chose.

Le 21 nous avons été entendre la messe aux jésuites dans la chapelle, qui servoit de chambre à St. Xavier, ensuite dans la maison de *Casolani*³⁰⁾, pour y voir la procession, et puis promener aux *adoppie*,³¹⁾ qu'on nomme ainsi à Boulogne, c'est à dire sous les arcades tapissées et ornées dans les contrées, où passe la procession. C'est ce qu'il y a de plus beau à voir dans ce tems ici à Boulogne. Toute la noblesse s'y rassemble ordinairement avant l'heure du dîner. Nous y rencontrâmes plusieurs et nous en revînmes au logis, où le nombre ordinaire de dames nous attendoit. Après dîner on fut se promener à la *montagnola*. C'est une petite butte, qui se trouve au bout de la ville, avec une espèce de prairie au milieu et des arbres plantés tout autour. C'est là où pendant l'été on fait une espèce de cours. Toute la noblesse y va, et les carrosses s'arrêtent comme en cercle dans cette prairie; les dames demeurent en carrosse, ce ne sont que les cavaliers qui mettent pied à terre et s'en vont d'un carrosse à l'autre pour entretenir les dames. De la *montagnola* nous fîmes à l'opéra et de là au logis.

Le 22 au matin nous avons été visiter la sainte, c'est à dire Ste. Catherine de Boulogne, mais nous n'avons pu la voir qu'au travers d'une grille, le cardinal s'excusant, qu'il n'y avoit que le pape seul, qui pouvoit donner la permission d'entrer dans le couvent. La comtesse de *Camb* cependant fit naître la question, que sortant de deux mai-

30) Vermuthlich des Dr. med. Anton Kajetan Casolani, dessen Schwester Maria Elisabeth 1719—1731 am Münchener Hofe als „Singerin“, dann als Kammervirtuosin gedient hatte und am 17. Oktober 1732 zu Bologna gestorben war (vergl. Rudhart a. a. O. S. 186).

31) Wohl *adobbi*.

sons fondatrices de plusieurs couvents de l'ordre de Ste. Claire, qui est celui de ces religieuses, elle croioit, que sans autre nous pourrions jouir du privilège d'y entrer. Je fis faire là-dessus des nouvelles remonstrances au cardinal, qui les trouva lui même d'assez de fond pour nous faire dire, que cette permission, qu'il ne pouvoit pas donner, nous l'apportions par nous mêmes, et qu'ainsi il n'y avoit pas des difficultez pour nous, mais qu'il prioit, que ce fût avec peu de monde. Il étoit trop tard pour cette matinée, ainsi nous avons remis cette visite à l'après-dîner, puisqu'il falloit encore voir l'institut, où nous nous rendîmes encore avant midi. C'est une grande maison, très bien construite, où on trouve toute sorte de curiositez et tout cela séparé en diverses chambres. Dans l'une on voit des expériences de chimie merveilleuses, dans l'autre des choses physiques et des mécaniques, l'école des peintres et de l'architecture géométrique; des desseins d'ingénieurs apprentis et de tout ce qu'on peut s'imaginer. L'une de ces chambres se trouve remplie de toutes sortes des oiseaux de proye, conservés dans leur plumage, dans l'autre des bêtes et insectes jusqu'aux poissons, écrevisses de mer et semblables et du bois, toutes sortes de pierres imaginables, enfin tout ce qu'il y a de curieux se trouve rassemblé en cet endroit. On nous fit voir plusieurs effets d'air enfermés et autre, dont tous les spectateurs étoient parfaitement contents, enfin tout parut admirable en ce lieu. Mais ce qui nous surprit le plus, ce fut *Donna Laura*, une fille de 24 ans, qui a si bien étudié, qu'elle a pris le grade de doctorat en philosophie. J'ai souhaité l'entendre disputer et lui fis proposer une thèse. Elle y répondit avec autant d'éloquence que de doctrine et de façon même, qu'aucun des avocats auroit pu se tirer mieux d'affaire qu'elle.³²⁾ Nous devions encore

32) Laura Maria Katharina Bassi, geboren am 29. Oktober 1711

aller à l'observatoire, mais comme il étoit trop tard, que de mon côté je l'avois déjà vu une autre fois, que la comtesse de *Camb* ne vouloit pas monter si haut, et qu'il étoit déjà plus de trois heures après midi, nous en sommes retournés au logis pour dîner en compagnie de toutes ces dames, qui nous attendoient comme à l'ordinaire. L'après-dîner le duc de Modène ³³⁾ envoya encore une fois le marquis de *Rangoni*, marquant, combien il étoit fâché de ne se point trouver en état de nous voir, offrant en même tems ses services en tout, dont nous en pouvions avoir besoin pendant notre passage par son païs. Comme d'abord après notre première arrivée j'y avois envoyé le marquis de *Caponi* et marqué l'empressement, que nous avions de voir les princesses, ³⁴⁾ elles ont chargé derechef le marquis *Rangoni* pour nous proposer, si c'est à Boulogne à l'opéra, ou bien à notre passage à *Buonporto* qu'elles pourroient

zu Bologna als Tochter eines Rechtsgelehrten, wurde 1732 zur Doktorin der Philosophie graduirt, erhielt eine Professur derselben an der Universität und lehrte daneben am „Instituto“ Sprachen, Mathematik und Physik. Sie heirathete 1738 einen Arzt Verati und starb zu Bologna am 20. Februar 1778. Näheres über sie bei Fantuzzi, *Notizie degli scrittori bolognesi* I, 384—391, womit Ersch und Gruber, *Encyclopädie* VIII, 50 zu vergleichen. Laura's Disputation vor Karl Albrecht ist zu Bologna unvergessen. Fantuzzi fügt der Erwähnung, dass unter anderen durch Bologna reisenden Fürsten im Jahre 1739 auch der Kurprinz Friedrich Christian von Sachsen sie disputiren gehört und ihr selbst einige philosophische Fragen vorgelegt habe, die Anmerkung (p. 388 not. 6) bei: *Lo stesso accadde nel passaggio per Bologna dell' elettore di Baviera, che poi fu imperadore col nome di Carlo VII., essendosi fatta udire a disputare nelle camere dell' instituto.*

33) Rainaldo, der am 12. Oktober dieses Jahres starb (Litta, *Famiglie celebri italiane*, „Este“ tav. XVII).

34) Benedikte Ernestine Marie, geb. 18. Aug. 1697, unvermählt gestorben im Jahre 1777 und Anna Amalie Josepha geb. 28. Juli 1699, unvermählt gestorben 5. Juli 1778 (Litta a. a. O. und Voigtel, *Genealogische Tabellen*, Tab. 260).

nous voir. La comtesse de *Camb* ayant jugé, qu'il seroit trop incommodé de s'arrêter pendant le voyage, où on se trouveroit assez mal arrangé après avoir passé la moitié de la nuit en chaise de poste, et que même on n'auroit eu assez de loisir de s'entretenir avec d'aussi aimables cousines,³⁵⁾ [nous] préférions l'entrevue de Boulogne, et c'est ainsi que le marquis de *Rangoni* fut expédié.

Après quoi nous avons été au couvent de Sainte Catherine. C'est certainement un grand miracle de voir cette sainte assise dans un fauteuil sans estre appuïée. On dit, que se relevant de son tombeau c'est par obéissance qu'elle s'est mise dans cette situation. Tout son saint corps se trouve très bien conservé, hormis que la peau est noire. On y voit encore les ongles aux mains et aux pieds, les dents dans la bouche et toutes les parties du visage dans leur entier depuis trois cent ans que cette sainte est morte. Nous lui avons baisé les pieds, et après l'avoir admirée quelque tems avec beaucoup de vénération sa chère abbesse nous montra une partie du couvent, qui est assez beau.

En attendant l'heure de la *montagnola* s'approcha. Nous y fûmes, mais comme il y avoit une très grande quantité de carrosses et que la foule du menu peuple suivoient le notre, il n'y avoit pas moien de descendre sans courir le risque d'estre écrasé par la populace. Ainsi nous ne nous y arrêtâmes que fort peu de tems. Etant retournés au logis, nous nous préparâmes pour le bal, où nous allâmes vers 1 heure d'Italie. C'étoit dans la maison du marquis *Fibia* qu'il fut donné. La plupart des *quaranta*, c'est a dire leurs sénateurs, nous reçurent en descendant du carrosse, et plusieurs dames en montant les escaliers

35) Ihre Grossmutter mütterlicherseits, Benedikte Henriette Philippine († 1730), war nämlich eine mit Johann Friedrich Herzog von Hannover verheiratete Tochter des Pfalzgrafen Eduard, eines Sohnes des Kurfürsten Friedrich V. von der Pfalz.

vinrent au devant de nous. Il falloit passer quatre ou cinq chambres avant d'arriver à la salle, toutes remplies de noblesse. La salle étoit très bien éclairée, de même que tout l'appartement. Toutes les dames s'y trouvèrent rassemblées magnifiquement parées et mises de très bon goût, ce qu'autrefois on ne voyoit pas en Italie. Il y en avoit à peu près 150. A peine arrivé, le maître de cérémonie, qui étoit un gentilhomme député exprès pour cela, m'invita de commencer le bal. Je pris la comtesse de *Camb*, ensuite il lui fit prendre un prince polonois, qui se trouvoit à cette fête, à lui une autre dame, et [c'est] ainsi qu'alternativement il amena les cavaliers et dames, qui devoient danser. Après cela nous dansâmes quelques contredanses et avons resté à cette fête jusque vers les 7 heures d'Italie.

Le 23 après avoir entendu la messe à *S. Pietro* de là nous avons été à la maison d'*Angenelli*, qui nous a invités pour une académie de musique. Ces messieurs aussi bien que la mère et belles-filles nous attendirent en descendant du carrosse et nous conduisirent dans une très belle galerie de glace, peinte en fresco, où les chaises pour les dames furent rangées des deux côtés et la musique en face. Il faut avouer, que c'étoit une de plus belles, que nous avons entendu de longtems. Les trois chanteurs de l'opéra y firent des merveilles, et ce *Amorevole* paroissoit dans la chambre encore mieux que sur le théâtre. Un *duetto*, que la *Rosa*, nommée La Bavaroise, chanta avec *Carestini*, a mérité l'applaudissement général. Cette chanteuse est excellente, quand elle le veut bien, et chante très mal, quand elle est de mauvaise humeur, ce qui lui arrive le plus souvent.³⁶⁾ Une autre chanteuse, nommée *Torvoti*, nous fit en-

36) Maria Rosa Schwarzmann, eine Metzgerstochter aus München, wurde 1731 „Singerin“, später „Kammervirtuosin“ am kurfürstlichen Hofe, heirathete am 24. Oktober 1736 den italienischen Schauspieler, späteren Theatergarderobier Joseph Pasquali und starb am 16. No-

tendre une très belle voix. C'est dommage, que la graisse excessive l'empêche de chanter sur le théâtre. Une autre fille, nommée la *Schiantarelli*, se fit entendre sur le clavecin, dont elle s'en acquitta à merveille. Un joueur de basse de viole, un autre de violon excellèrent, enfin ce fut une musique parfaite, pendant laquelle on fut régalé plusieurs fois par des *rin freschi*. C'étoit seulement dommage, que l'heure s'avancant, car il étoit déjà trois heures après midi, nous a empêchés d'en jouir plus longtems. Nous fûmes donc obligés de nous en retourner au logis, pour ne pas faire attendre plus longtems la compagnie nombreuse, qui nous y attendoit.

Après dîner le marquis *Rangoni* revint nous dire, qu'il y avoit deux dames de Modène d'arrivées, qui vinrent nous surprendre dans notre auberge. Nous lui répondîmes, que ce seroit une surprise bien agréable pour nous, et puisqu'elles le souhaitoient ainsi, que nous allions passer l'après-dîner comme à l'ordinaire avec un peu de musique, effectivement les princesses de Modène parurent tout d'un coup et lorsqu'on s'y attendoit le moins dans notre chambre. La comtesse de *Camb* les embrassa tendrement. Quant à moi, j'ai renouvelé avec elles notre ancienne connoissance, me ressouvenant toujours des grandes politesses, dont je fus accablé à leur cour et des marques d'amitié, que j'ai reçues de cette maison toutes les fois, que l'occasion s'en est présentée. La comtesse les prit toutes deux par la main et les plaça à côté d'elle. Pour moi j'ai continué mon train ordinaire, je me mis à chasser tantôt auprès de l'une, tantôt auprès de l'autre et tantôt aussi entre les dames, comme l'occasion s'en présenta. J'ai trouvé ces princesses assez bien conservées depuis les 21 ans que je ne les avois plus vues. Elles sont très aimables et marquent avoir beaucoup d'esprit,

vember 1754. Wie es scheint, waren ihr Kunstreisen nach Italien erlaubt, wo sie zu Neapel den Beinamen „La Bavarese“ erhalten haben soll (vergl. Rudhart, Geschichte der Oper am Hofe zu München S. 119).

surtout l'ainée. Après un entretien aussi agréable, qui dura presque vers les 24 heures, les princesses prirent congé. Pour jouir plus longtems de leur présence, je me suis donné la satisfaction de conduire l'ainée jusqu'au carrosse. Après quoy, le tems du cours étant passé, nous avons été à l'opéra. Les dites princesses vinrent d'abord dans notre loge et convièrent toutes les dames de Boulogne, de sorte qu'on ne pouvoit pas se remuer. Ce fut donc en partie pour leur faire place et pour leur rendre politesse pour politesse que j'en sortis, ayant fait la ronde de quasi toutes les loges des dames, qui ont esté chez nous. C'est ainsi que le tems s'est écoulé, que l'opéra finit, et que l'heure fixée pour notre départ s'avançoit. Avant de sortir de l'opéra je laissai quelques petits souvenirs à ces messieurs, qui s'empressèrent le plus à nous accompagner partout, c'est à dire au marquis *Barbazzo*, *quaranta Davia* et les deux frères *Angenelli*. Nous primes congé des princesses, nos chères cousines, et nous sommes retirés après les deux heures après minuit. Le tems, qu'on employa pour souper et pour nous arranger, s'écoula jusqu'à huit heures d'Italie, c'est à dire quatre heures du matin, où nous avons quitté l'agréable séjour de Boulogne, que surtout la comtesse de *Camb* regretta infiniment. Nous avons entendu la messe à la première poste à St. Jean.³⁷⁾ Le comte de *Bandinella* fit encore une fois à *Buonporto* des compliments du duc de Modène et s'informa, si nous avons esté bien servis. Comme dans tout le Modenois nous le fûmes le mieux du monde, nous lui en avons redoublé nos remerciemens et fait faire des complimens réciproques au duc de Modène. C'est d'ici qu'on nous montra l'endroit, où le comte de *Königsegg* fit le glorieux passage de la *Seccia*, et où il surprit l'armée française.³⁸⁾ J'y ai observé

37) *S. Giovanni*.

38) Am 15. September 1734 bei Quistello. Da dieses aber nördlich von Concordia liegt, so täuscht wohl den Verfasser sein Gedächtniss,

leur camp, qui étoit d'une terrible étendue, de sorte que, si on avoit profité sur le champ de la déroute, où ils étoient, ils auroient eu bien de la peine à se reconnoître, moins de se rassembler, et la victoire auroit été complète. Il est bien certain, que tant l'homme de guerre que celui d'état et du cabinet n'a qu'un seul principe à observer, que c'est là en quoy consiste toute la politique dans le commerce des hommes, c'est à dire de bien prendre son tems. Voilà ce qui décide de tout et ce qui règle toute chose. On a beau faire les meilleures dispositions du monde, d'approfondir toute chose dans son idée, de pourvoir tout ce qu'on croit humainement possible: si l'on ne profite du tems pour faire son coup, ou bien qu'on laisse échapper les moments favorables, tout est envain, et ce qui est le plus triste est, que les moments perdus ne reviennent plus. Pour parler en voyageur diligent, nous n'avons pas perdu les nôtres; ayant avancé bien vite, nous sommes arrivés à une heure après midi à *Concordia*. Le nom de cette ville me fait encore ressouvenir du peu de cas, qu'on en fait dans le monde, malgré [que] le proverbe latin: *Concordia res parvae crescunt, discordia magnae dilabuntur* devoit assez nous en faire ressouvenir. Mais à quoy bon toutes ces réflexions, lesquelles donnent tête à tête dans les plus grandes occasions du monde, pour des dévots pèlerins, lesquels ne devoient à présent guères s'embarasser de ces sortes d'affaires?

Nous en partîmes fort contents et après avoir passé à Mantoue, où malgré notre incognito [ils] nous saluèrent du canon et que le général avec plusieurs officiers nous firent leurs révérences, nous sommes heureusement arrivés après les 22 heures à *Roverbello*, où nous couchâmes pour la der-

wenn er das Schlachtfeld bereits bei Buonporto gesehen haben will. Näheres über diese Aktion und die vier Tage später von den Oesterreichern verlorene Schlacht bei Guastalla bietet Schels in der oben Anm. 5 zitierten Abhandlung resp. Zeitschrift, Bd. III, S. 133 ff. 223 ff.

nière fois de ce voyage en Italie. Le 25 nous partîmes après les 9 heures d'Italie et après avoir heureusement passé la *Chiusa* et tous les chemins les plus dangereux nous sommes arrivés à *Halla* à une heure après midi. La comtesse de *Camb* n'avoit pas encore vu les manufactures de velours, ainsi je l'y ai menée, et nous y avons fait quelques emplettes. De là nous avons continué notre route vers Trente, d'où le comte de *Wolkenstein* est venu à notre rencontre, répétant son invitation pour nous recevoir dans sa maison. Nous nous en sommes remerciés et arrivés à Trente après les 24 heures.

Le lendemain, le 26, après avoir entendu la messe nous en repartîmes, agités du train de redoubler nos pas, selon le latin: *motus in fine velocior*, c'est à dire, que tout mouvement, qui va à sa fin, se fait avec plus de vitesse. C'est sur ce pied que nous avons fini notre voyage. Car nous prîmes notre dîner à *Polsan*, soupâmes à *Stainach*, dont après souper nous avons continué le chemin sans nous mettre au lit, passant le lendemain, le 27, à la pointe du jour à *Insprugg*. Nous avons entendu la messe à *Seefeld*, où on nous a montré la sainte hostie miraculeuse, dont j'ai fait mention dans le commencement de notre voyage, dîné à *Benedictbeiren*, où le prélat nous a traité magnifiquement et nous nous sommes arrêtés près de trois heures. Enfin c'est à 8 heures et un quart sans estre attendu de personne que nous fûmes de retour à *Munic* et avons joui de la consolation d'embrasser notre chère famille en parfaite santé. La tendresse, qui se fit sentir de part et d'autre, c'est une chose à lire au fond des coeurs et par conséquent impossible à détailler par écrit. C'est ainsi que grâce à Dieu se finit heureusement notre pèlerinage de *Laurette*, entrepris le 22 de may et achevé le 27 de juin 1737.